

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N°43/2010 ryo kuwa 07/12/2010

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....3

N°43/2010 of 07/12/2010

Law establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its responsibilities, organisation and functioning.....3

N°43/2010 du 07/12/2010

Loi portant création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement.....3

N°44/201 ryo kuwa 07/12/2010

Itegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....25

N°44/2010 of 07/12/2010

Law establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its mission, organisation and functioning.....25

N°44/201 du 07/12/2010

Loi portant création de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....25

B. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif

N°123/08.11 ryo kuwa 05/11/2010

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango "Pamasor Rwanda" kandi ryemera Abavugizi.....42

N°123/08.11 of 05/11/2010

Ministerial Order approving alterations of the association "Pamasor Rwanda" and approving its Legal Representatives.....42

N°123/08.11 du 05/11/2010

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'association « Pamasor Rwanda » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....42

N°132/08.11 ryo kuwa 12/10/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi «Streets Ahead Children’s Centre Association (SACCA) » kandi ryemera abavugizi bawo.....57

N°132/08.11 of 12/10/2009

Ministerial Order granting legal status to the «Streets Ahead Children’s Centre Association (SACCA) » and approving its legal representatives.....57

N°132/08.11 du 12/10/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’association «Streets Ahead Children’s Centre Association (SACCA) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....57

N° 121/11 ryo ku wa 23/09/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi “Umuryango Dorcas Ihumure (DCF)” kandi ryemera Abavugizi bawo.....81

N° 121/11 of 23/09/2009

Ministerial Order granting legal status to the association “Dorcas Consolation Family (DCF)” and approving its Legal Representatives.....81

N° 121/11 du 23/09/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité “Famille Dorcas Consolation (DCF)” et portant agrément de ses Représentants Légaux81

N° 41/11 ryo kuwa 30/03/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango “Africa Mission Initiative” (A.M.I) kandi ryemerera Abavugizi bawo.....96

N° 41/11 of 30/03/2009

Ministerial Order granting legal status to the association “Africa Mission Initiative” (A.M.I) and approving its Legal Representatives96

N° 41/11 du 30/03/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité à l’association « Africa Mission Initiative » (A.M.I) et portant agrement de ses Représentants Légaux.....96

C. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

KOAGGIMU.....110

COVACAF.....111

D. Guhindura izina/Name alteration/Changement de nom

UMUHOZA Solange BUCH.....112

ITEGEKO N°43/2010 RYO KUWA 07/12/2010 RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE INGUFU, AMAZI N'ISUKURA (EWSA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°43/2010 OF 07/12/2010 ESTABLISHING RWANDA ENERGY, WATER AND SANITATION AUTHORITY (EWSA) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N°43/2010 DU 07/12/2010 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS POUR LE DEVELOPEMENT DE L'ENERGIE, DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT (EWSA) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mberere: icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: icyicaro cya EWSA

UMUTWE WA II : INSHINGANO ZA
EWSA

Ingingo ya 4: Inshingano za EWSA

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA EWSA N'ICYICIRO
IRIMO

Ingingo ya 5: Urwego rureberera EWSA

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Head office of EWSA

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF EWSA

Article 4 : Responsibilities of EWSA

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY
OF EWSA AND ITS CATEGORY

Article 5: Supervising authority of EWSA and

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3 : Siège de EWSA

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS DE
EWSA

Article 4 : Attributions de EWSA

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE
DE EWSA ET SA CATEGORIE

Article 5 : Organe de tutelle de EWSA et sa

n'icyiciro irimo	its category	catégorie
<u>UMUTWE WA IV : IMITERERE N'IMIKORERE BYA EWSA</u>	<u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF EWSA</u>	<u>CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE EWSA</u>
<u>Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za EWSA</u>	<u>Article 6: Management organs of EWSA</u>	<u>Article 6 : Organes de direction de EWSA</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section one: Board of Directors</u>	<u>Section première : Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya EWSA</u>	<u>Article 7: Board of Directors of EWSA</u>	<u>Article 7 : Conseil d'Administration de EWSA</u>
<u>Ingingo ya 8: Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u>	<u>Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u>	<u>Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 9: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration</u>
<u>Icyiciro cya 2 : Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 2: General Directorate</u>	<u>Section 2 : Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 10 :Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa EWSA</u>	<u>Article 10: Composition of the General Directorate of EWSA</u>	<u>Article 10 : Composition de la Direction Générale de EWSA</u>
<u>Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba EWSA n'ibigenyerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba EWSA</u>	<u>Article 11: Statute governing staff of EWSA and benefits of the members of the General Directorate of EWSA and its staff</u>	<u>Article 11: Statut du personnel de EWSA et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de EWSA</u>
<u>Ingingo ya 12: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za EWSA</u>	<u>Article 12 : Functioning, organization and responsibilities of organs of EWSA</u>	<u>Article 12 : Fonctionnement, organisation et attributions des organes DE EWSA</u>
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCES</u>	<u>CHAPITRE V : PATRIMOINE ET FINANCES</u>

<u>Ingingo ya 13:</u> Umutungo wa EWSA n'inkomoko yawo	<u>Article 13:</u> Property of EWSA and its sources	<u>Article 13 :</u> Patrimoine de EWSA et ses sources
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwegurirwa umutungo w'ibigo	<u>Article 14:</u> Transfer of public institutions property	<u>Article 14:</u> Transfert du patrimoine des établissements publics
<u>Ingingo ya 15:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 15:</u> Use, management and audit of the property	<u>Article 15 :</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de EWSA
<u>Ingingo ya 16:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya EWSA	<u>Article 16:</u> Approval and management of the budget of EWSA	<u>Article 16:</u> Adoption et gestion du budget de EWSA
<u>Ingingo ya 17:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 17:</u> Annual financial report	<u>Article 17:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES
<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 18:</u> Transitional period	<u>Article 18:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 19:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Drafting, consideration and adoption of this law	<u>Article 19:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko.	<u>Article 20:</u> Repealing provisions	<u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 21:</u> Commencement	<u>Article 21 :</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°43/2010 RYO KUWA 07/12/2010 RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE INGUFU, AMAZI N'ISUKURA (EWSA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	<i>Official Gazette n°4bis of 24/01/2011</i> LAW N°43/2010 OF 07/12/2010 ESTABLISHING RWANDA ENERGY, WATER AND SANITATION AUTHORITY (EWSA) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N°43/2010 DU 07/12/2010 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS POUR LE DEVELOPEMENT DE L'ENERGIE, DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT (EWSA) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
--	---	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
25 Ukwakira 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of 25
October 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du 25
Octobre 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 20
Ukwakira 2010;

The Senate, in its session of 20 October 2010;

Le Sénat, en sa séance du 20 Octobre 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,92, 93,

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67,

Official Gazette n°4bis of 24/01/2011

zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;	95, 108, 113, 118, 183 and 201;	88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 et 201 ;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta ;	Pursuant to the Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 on general provisions governing Public Institutions;	Vu la Loi Organique n°06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;	Pursuant to the Organic Law n°04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;	Vu la Loi Organique n°04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;
Isubiye ku Itegeko n°43/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Amazi n'isukura (RWASCO) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;	Having reviewed Law n° 43/2008 of 09/09/2008 establishing Rwanda Water and Sanitation Corporation (RWASCO) and determining its responsibilities, organization and functioning;	Revu la Loi n° 43/2008 du 09/09/2008 portant création de l'Etablissement Rwandais de l'Eau et de l'Assainissement (RWASCO) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement ;
Isubiye ku Itegeko n°44/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rishyiraho ikigo cy'igihugu gishinzwe amashanyarazi (RECO) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;	Having reviewed Law n° 44/2008 of 09/09/2008 establishing Rwanda Electricity Corporation (RECO) and determining its responsibilities, organization and functioning;	Revu la Loi n°44/2008 du 09/09/2008 portant création de l'Etablissement Rwandais d'Electricité (RECO) et déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**
RUSANGE

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere ingufu, amazi n'isukura cyitwa "EWSA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

EWSA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, aya magambo asobanura ibi bikurikira:

1° **"Isukura"**: uburyo bwo gutunganya no gucunga umwanda, waba ukomeye cyangwa usukika. Umwanda usukika ugizwe n'umwanda uva mu ngo, mu misarani, mu nganda cyangwa mu mazi y'imvura. Umwanda ukomeye ugizwe n'imyanda ifatika ikomoka ku byatsi, ibishingwe, amacupa, impapuro n'ibindi.

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority abbreviated as "EWSA". This Law also determines its responsibilities, organization and functioning.

EWSA shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with the laws governing public institutions.

Article 2: Definitions of terms

For the purposes of this law, the following terms shall mean:

1° **"Sanitation"**: solid or liquid waste management procedure. Liquid waste consist of domestic waste, waste from toilets, industries or rain water. Solid waste consists of waste from grass, dirt, bottles, paper and others.

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement, « EWSA » en sigle anglais. La présente loi détermine également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

EWSA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions relatives aux établissements publics.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **"Assainissement"**: procédure de gestion des déchets, solide ou liquide. Des déchets liquides se composent des déchets en provenance des ménages, des toilettes, des usines ou des eaux de pluie. Des déchets solides se composent des déchets qui proviennent des herbes, ordures, bouteilles, papiers et autres.

2° “**Ingufu zihoraho**”: ingufu zisubira zigizwe n’ingufu zikomoka ku mazi, ku zuba, ku muyaga, ku mashyuza, kuri gazi metani, ku myanda n’ahandi.

3° “**Ingufu karemano zidashobora gushira**”: ingufu zituruka ku mirasire y’izuba, ku mazi, ku mashyuza za biyomase n’ibindi.

2° “**Inexhaustible energy**”: renewable energies provided from water, sun, wind, termitary, methane gas, waste and others.

3° “**Natural energies**”: energies provided from the sunlight, water, termitary, biomass and others.

2° “**Energie inépuisable**”: énergies renouvelables provenant de l’eau, du soleil, du vent, eau termale, du gaz methane, des déchets et autres.

3° “**Energies naturelles**”: énergies provenant du soleil, de l’eau, de l’eau termale, du biomasse et autres.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya EWSA

Icyicaro cya EWSA kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y’u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

EWSA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe.

UMUTWE WA II : INSHINGANO ZA EWSA

Ingingo ya 4: Inshingano za EWSA

Inshingano z’ingenzi za EWSA ni izi zikurikira :

Article 3: Head office of EWSA

The head office of EWSA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

EWSA may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, in order to fulfill its mission, upon approval by an Order of the Prime Minister.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF EWSA

Article 4 : Responsibilities of EWSA

The main mission of EWSA shall be the following:

Article 3: Siège DE EWSA

Le siège de EWSA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux s’acquitter de sa mission, EWSA peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national par Arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS DE EWSA

Article 4 : Attributions de EWSA

La mission principale de EWSA est la suivante:

Gushyira mu bikorwa politiki y'igihugu mu bijyanye no guteza imbere ibijyanye n'ingufu, amazi n'isukura binyuze mu guhuriza hamwe, kwiga, guteza imbere, gukurikirana no guha agaciro ibikorwa na gahunda biteganywa mu nshingano zayo.

To implement Government policy for developing energy, water and sanitation sectors through the coordination, conception, development, monitoring and evaluation of the actions and programmes that are within the framework of its mission.

Mettre en œuvre la politique du pays en matière de développement de l'énergie, de l'eau et de l'assainissement à travers la coordination, la conception, le développement, le suivi et l'évaluation des actions et programmes prévus dans le cadre de sa mission.

Mu rwego rw'izo nshingano, EWSA yibanda cyane cyane ku bikorwa bikurikira:

In regard to that mission, EWSA shall notably fulfill the following specific responsibilities:

Dans le cadre de cette mission, EWSA s'acquitte spécifiquement des attributions suivantes :

1° guhuza ibikorwa byose birebana na gahunda zigamije guteza imbere no kubyaza ingufu amasoko ntangangufu yo mu gihugu;

1° to coordinate all activities related to programmes aimed at promoting and exploiting energy resources in the country;

1° coordonner tous les programmes relatifs à la promotion et à l'exploitation des ressources énergétiques dans le pays;

2° gukora inyigo zijyanye n'isesengura ry'ingufu n'amazi bihari n'ibikenewe, gusuzuma no gushyiraho gahunda y'ibikorwa byo gukoresha neza ingufu n'amazi ariko cyane cyane inyigo zose zirebana n'inshingano ikigo cyahawe ;

2° to conduct studies on analysis of energy and water supplies and demands, evaluation and programming of actions for energy and water harnessing and more specifically any studies in line with mission assigned to the authority;

2° réaliser des études sur l'analyse des ressources énergétiques et en eau disponibles et celles requises, évaluer et faire la programmation des actions d'utilisation rationnelle de l'énergie et de l'eau et plus particulièrement toutes les études en rapport avec sa mission;

3° gushyiraho no guteza imbere imishinga yerekana ubuhanga n'uburyo busobanutse mu rwego rw'ingufu, gukoresha ingufu ku buryo buboneye, ingufu zihoraho n'izikomoka ku zindi;

3° to design and promote pilot projects demonstrating innovative techniques and clear processes in the area of energy, rational use of energy, inexhaustible and substitute energies;

3° créer et promouvoir les projets pilotes démontrant les techniques innovatrices et les moyens pratiques en matière énergétique, l'utilisation rationnelle des énergies inépuisables

- | | | |
|---|---|---|
| 4° guteza imbere amahugurwa mu rwego rw'ingufu, amazi n'isukura mu gukoresha ingufu n'amazi no kwita kw'isukura ku buryo buboneye, ingufu zihoraho n'izikomoka ku zindi ; | 4° to promote capacity building trainings in the area of energy and water and sanitation, rational use of energy, water and effective sanitation management, inexhaustible and substitute energies; | et de substitution; |
| 5° gukora ubukangurambaga ku bakoresha ingufu iza arizo zose n'amazi mu buryo ubwo aribwo bwose kimwe n'ibikorwa remezo by'isukura ; | 5° to organize sensitization campaigns for consumers of energy and water in all its forms and for users of sanitation infrastructure; | 4° promouvoir le renforcement des capacités dans les domaines de l'énergie et de l'eau et de l'assainissement, l'utilisation rationnelle de l'énergie, de l'eau et la gestion efficace de l'assainissement, des énergies inépuisables et de substitution ; |
| 6° kugira uruhare mu iterambere ry'ubuhanga n'ikoranabuhanga mu rwego rw'ingufu, gukoresha ingufu ku buryo buboneye, ingufu zihoraho n'izikomoka ku zindi ; | 6° to contribute to technical and scientific development in the areas of energy, rational use of inexhaustible and substitute energies; | 5° organiser les campagnes de sensibilisation pour les consommateurs de toutes sortes d'énergie et de l'eau de différentes manières et pour les utilisateurs des infrastructures d'assainissement. |
| 7° gukorana n'imiryango yo mu gihugu ifite mu nshingano zayo ibirebana n'ingufu mu gushyiraho amabwiriza yatuma hakoreshwa ibikoresho bidatwara ingufu n'amazi byinshi kimwe n'ibindi byose byarondereza ingufu ; | 7° to collaborate with relevant national organizations to set up standards of energy and water efficiency to facilitate use of equipment and materials which consume less energy and water as well as other products contributing to energy saving; | 6° contribuer au développement technique et scientifique dans le domaine de l'énergie, de l'utilisation rationnelle des énergies inépuisables et de substitution ; |
| 8° gushishikariza abashoramari imishinga ibyara inyungu herekanwa uruhare rwa | 8° to sensitize investors on projects with Government incentives to develop energy | 7° collaborer avec les organisations locales chargées des ressources énergétiques en vue d'établir les normes et standards en matière d'équipements à faible consommation d'énergie et de l'eau ainsi que tout autre matériel permettant l'économie des énergies; |
| | | 8° sensibiliser les investisseurs sur les projets générateurs de revenus tout en |

Leta mu kuborohereza hagamijwe iterambere ry'urwego rw'ingufu, gukoresha ingufu ku buryo buboneye, ingufu zihoraho n'izikomoka ku zindi ;	sector, rational use of energy, inexhaustible and substitute energy;	identifiant le rôle du Gouvernement dans la facilitation des investisseurs en vue du développement du secteur de l'énergie, de l'utilisation rationnelle de l'énergie, des énergies inépuisables et de substitution;
9° gutanga ibitekerezo ku rwego rureberera ikigo ku bijyanye na Politiki yo gukoresha neza ingufu n'amazi n'ikoreshwa ry'ingufu zihoraho n'izikomoka ku zindi;	9° to make proposals to the supervising authority on policy relating to rational use of energy and water and use of inexhaustible and substitute energies ;	9° faire les propositions à l'organe de tutelle de l'Office sur les politiques de bonne exploitation des sources énergétiques et de l'eau et sur l'utilisation des énergies inépuisables et de substitution ;
10° kwita ku busugire bw'ikiyaga cya Kivu, inkengero n'abantu bigikikije mu gihe cyo gucukura Gazi Metane ;	10° to ensure stability of Kivu lake and its physical and human surroundings during methane gas extraction processes;	10° assurer la stabilité du lac Kivu et son entourage physique et humain durant l'exploitation du gaz méthane ;
11° gucunga neza ibikorwa remezo by'amashanyarazi, gazi, ibikomoka kuri peteroli, amazi n'isukura ;	11° to efficiently manage infrastructure of the electricity, gas, oil, water and sanitation;	11° bien gérer les infrastructures d'électricité, de gaz, d'hydrocarbures, d'eau et d'assainissement;
12° gukora ku buryo imitangire y'amashanyarazi, amazi n'ibikomoka kuri peteroli mu gihugu, ikorwa mu mutekano, aho bibaye ngombwa no muri gahunda iteganya neza ibigega byo kubihunika ;	12° to ensure safe and sufficient supply of electricity, water and hydrocarbons in the country using, where possible, strategic stock and to ensure its rational management;	12° sécuriser l'approvisionnement du pays en électricité, en eau et en hydrocarbures en assurant, en cas de nécessité, la gestion rationnelle des stocks stratégiques de ces énergies;
13° gutunganya no gutangaza imibare n'amakuru ku bijyanye no gukora, guhindura, gutwara, gukwirakwiza no gukoresha ingufu n'amazi cyane cyane	13° to process and disseminate data and information on production, processing transport and distribution of energy and water consumption especially through:	13° traiter et disséminer les données et informations sur la production, la transformation, le transport et la distribution et la consommation des

hitabwaho:

- a) guhanga, kwerekana no guhuza imirimo irebana no gukusanya imibare yerekeye umusaruro, uburyo bwo gutanga, gutunganya no gukoresha ingufu n'amazi;
 - b) guhanga , gushyiraho no gucunga porogaramu y'imibare mu birebana n'ingufu ,amazi n'isukura;
 - c) gukora ifoto y'umutungo ukomoka ku ngufu z'igihugu muri rusange hibandwa ku gutunganya ibipimo n'amakuru yose ajyanye n'ingufu ;
 - d) gutangaza no gukwirakwiza imibare y'urwego rw'ingufu,amazi n'isukura ;
 - e) gukora inyigo y'ibaruramibare mu rwego rw'ingufu ifatanyije n'imiryango ifite ingufu, amazi n'isukura mu nshingano zayo ;
- a) designing, identifying and coordinating works relating to the collection of statistical data on production, distribution, processing, and consumption of energy and water;
 - b) designing, putting in place and managing the database relating to the energy, water and sanitation ;
 - c) preparing reports on country's energy and more generally the processing of data and all statistical information related to energy;
 - d) publicizing and disseminating statistics relating to energy, water and sanitation;
 - e) conducting statistical studies on the energy sector, in collaboration with the organizations in charge of energy, water and sanitation;

énergies et de l'eau surtout à travers :

- a) la conception, l'orientation et la coordination des travaux de collecte des données statistiques sur la production, la distribution, la transformation et la consommation de l'énergie et de l'eau;
- b) la conception, la mise en place et la gestion de la base de données des énergies, de l'eau et de l'assainissement ;
- c) l'élaboration des rapports sur la situation de l'énergie du pays en général et surtout sur le traitement de toutes les données et informations statistiques relatives à l'énergie;
- d) la publication et la dissémination des données statistiques du secteur de l'énergie, de l'eau et de l'assainissement ;
- e) les études statistiques en matière d'énergie en collaboration avec les organisations chargées de l'énergie, de l'eau et de l'assainissement;

f) gukorana n'ibigo n'imishinga bikora, bihindura, bitwara, bikwirakwiza ingufu n'amazi mu buryo ubwo aribwo bwose bisabwe gusubiza ku bibazo byateguwe n'Ikigo cyangwa undi muntu wese ubifitiye ububasha kandi bakamworohera akazi ;	f) collaborating in all instances with institutions and organizations producing, processing, distributing energy and water that are required to react to issues brought by the Authority or any other authorized person and to facilitate him/her in his/her duties;	f) la collaboration avec les institutions et organisations produisant, transformant, transportant et distribuant l'énergie et l'eau de quelque manière que ce soit en cas d'exigence de réagir aux questions élaborées par l'Office ou par toute autre personne habilitée et lui faciliter la tâche;
14° guhugurira no kugaragaza inyigo zo mu rwego rw'ubukungu na tekini, igenamigambi n'ishyirwa mu bikorwa by'imishinga y'ibikorwaremezo mu rwego rw'ingufu, amazi n'isukura;	14° to carry out sensitization and identification of technical and economic studies related to planning and implementation of infrastructure projects in the energy, water and sanitation sectors;	14° sensibiliser et identifier les études économiques et techniques dans le cadre de la planification et l'exécution des projets d'infrastructure en matière d'énergie, d'eau et d'assainissement ;
15° guharanira ko igenamigambi ry'ishoramari mu rwego rw'ingufu, amazi n'isukura bihuza na politiki ya Leta mu rwego rw'ingufu, amazi n'isukura ;	15° to ensure that planning of investment in the energy, water and sanitation sectors meets the energy, water and sanitation policies as adopted by Government;	15° assurer la conformité de la planification des investissements dans le domaine de l'énergie, l'eau et l'assainissement avec les politiques du Gouvernement en matière d'énergie, d'eau et d'assainissement;
16° kugira uruhare mu mishyikirano n'abaterankunga ngo haboneke inkunga ikenewe kugira ngo Ikigo gishobore kuzuza neza inshingano zacyo;	16° to participate in negotiations with donors to secure necessary support to enable the Authority to better achieve its mission;	16° participer aux négociations avec les bailleurs de fonds pour mobiliser les ressources nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'Office ;
17° gutanga ibitekerezo ku bikorwa bishya byo	17° to make proposals on new works of	17° faire des propositions sur les nouveaux

gukora no gutwara amashanyarazi, gazi n'amazi, abikorera bashobora kugiramo uruhare;	production and distribution of electricity, gas and water in which private operators may take part;	travaux de production et de distribution d'électricité, de gaz et d'eau dans lesquels les acteurs privés peuvent participer ;
18° korohereza abikorera bashora imari yabo mu gutunganya no gutanga amashanyarazi, amazi na gazi kimwe n'abakora imirimo y'isukura mu kubihuriza hamwe mu miyoboro isanzwe;	18° to facilitate the private operators investing in processing and distribution of electricity, gas and water as well as those involved in sanitation works in order to merge them in existing circuits.	18° faciliter les acteurs privés qui investissent dans la production et la distribution d'électricité, gaz et eau et ceux qui interviennent dans les activités d'assainissement en vue de les fusionner dans les conduites existantes;
19° kugira uruhare mu ishyirwaho ry'igiciro cy'ingufu, gazi, ibikomoka kuri peteroli, amazi n'isukura bafatanyije n'abikorera babifitemo uruhare kimwe n'inzego z'ubuyobozi zegereye abaturatione;	19° to take part in fixing prices for electricity, gas, petroleum products, water and sanitation in collaboration with the concerned private operators and local administrative entities;	19° contribuer à la fixation des tarifs pour l'énergie, le gaz, les produits pétroliers, l'eau et l'assainissement en collaboration avec les acteurs privés concernés et les administrations décentralisées;
20° kugira uruhare mu bushakashatsi no mu iterambere mu rwego rw'ingufu, amazi n'isukura bafatanyije n'ababifitemo uruhare bose ;	20° to take part in research and development works in energy, water and sanitation sectors in collaboration with all concerned stakeholders;	20° contribuer aux travaux de recherche et au développement dans les domaines de l'énergie, de l'eau et de l'assainissement en collaboration avec tous les acteurs concernés;
21° kugira uruhare mu gutegura politiki ya Leta ku bijyanye n'ingufu, amazi n'isukura;	21° to participate in designing of national policy related to energy, water and sanitation;	21° participer à la conception de la politique nationale en matière d'énergie, d'eau et d'assainissement;
22° gutanga no gukwirakwiza amazi, gazi n'amashanyarazi;	22° to provide and distribute water, gas, and electricity ;	22° fournir et distribuer l'eau, le gaz et l'électricité;
23° kugurisha amashanyarazi, amazi, gazi n'ibindi	23° to sell electricity, water, gas and other related	23° procéder à la vente de l'électricité, de

bijyanye na byo;	services;	l'eau et du gaz ainsi que tous autres services y relatifs;
24° kwegereza ku buryo bushoboka abakiriya ibikorwa byiza bijyanye n'amazi, amashanyarazi, gazi n'isukura;	24° to extend, in all possible ways, quality electricity, water, gas and sanitation services to all subscribers;	24° permettre aux clients d'accéder aux services de qualité en matière d'eau, d'électricité, de gaz et d'assainissement;
25° gucunga ibikorwa byose bijyanye n'amashanyarazi, gutunganya amazi, gazi n'isukura kimwe n'ibindi bikorwa byose byaba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye biri mu nshingano za EWSA;	25° to manage all activities and services related to electrical power, processing water, gas and sanitation and other direct or indirect matters related to the mission of EWSA;	25° gérer tous les services en rapport avec l'électricité, le traitement d'eau, le gaz et l'assainissement ainsi que toutes les autres activités rentrant directement ou indirectement dans la mission de EWSA ;
26° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byaba ibyo mu gihugu, ibyo ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga bifite inshingano zifitanye isano n'iza EWSA;	26° to collaborate and cooperate with other institutions either at national, regional and international levels with similar missions to those of EWSA;	26° collaborer et coopérer avec les autres institutions tant locales, régionales qu'internationales ayant des missions similaires à celles de EWSA;
27° kwishingira icungwa ry'ibikorwa birebana n'amashanyarazi, gazi, amazi n'isukura kimwe n'ibindi bikorwa bifitanye isano riziguye cyangwa ritaziguye;	27° to ensure management of activities related to electricity, gas, water and sanitation infrastructure and other related activities whether directly or indirectly ;	27° être le garant de la gestion des activités en rapport avec l'électricité, le gaz, l'eau et l'assainissement et toutes les autres activités s'y rattachant directement ou indirectement;
28° gushyiraho uburyo bwo gufata amazi y'imvura mu ngo zaba izo mu miji cyangwa mu cyaro;	28° to establish ways for tapping rain water at home, both in urban and rural areas;	28° mettre en place un mécanisme de collecte d'eaux de pluie dans les ménages urbains et ruraux;
29° gushyiraho uburyo bwo gutwara no gutunganya imyanda;	29° to establish ways of transporting and treating of waste;	29° établir les moyens de transport des déchets ;

30° guharanira uburyo bwo gukoresha, gucunga, no kurinda neza ibikorwa by'ibanze mu rwego rw'isukura.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA EWSA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 5: Urwego rureberera EWSA n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera EWSA n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera EWSA n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza EWSA ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa EWSA.

UMUTWE WA IV : IMITERERE N'IMIKORERE BYA EWSA

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za EWSA

EWSA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

30° to ensure efficient system of use, management, and conservation of sanitation infrastructure.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF EWSA AND ITS CATEGORY

Article 5: Supervising authority of EWSA and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of EWSA and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of EWSA and its decision making organ a performance contract determining competence, rights and obligations of each party in order for EWSA to fulfill its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the decision making organ of EWSA.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF EWSA

Article 6: Management organs of EWSA

EWSA shall comprise the following two (2) management organs:

30° assurer la gestion efficace, l'utilisation effective et la conservation des infrastructures de base d'assainissement.

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE EWSA ET SA CATEGORIE

Article 5 : Organe de tutelle de EWSA et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de EWSA et sa catégorie.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle de EWSA et l'organe de décision, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de EWSA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision de EWSA.

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE EWSA

Article 6 : Organes de direction de EWSA

EWSA est doté de deux (2) organes de direction suivants :

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo EWSA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for EWSA to fulfil its mission.

Un Arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission de EWSA.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya EWSA

Article 7: Board of Directors of EWSA

Article 7: Conseil d'Administration de EWSA

Inama y'Ubuyobozi ya EWSA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Board of Directors of EWSA shall be its governing and decision making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

Le Conseil d'Administration de EWSA est son organe de direction et de décision. Ses compétences, attributions et son fonctionnement ainsi que durée du mandat de ses membres sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président sont nommés un arrêté présidentiel par. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty per cent (30 %) of the members of the Board of Directors shall be female.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri EWSA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na EWSA.

Icyiciro cya 2 : Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 10 :Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa EWSA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa EWSA bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa EWSA bigenwa n'iteka

Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within EWSA.

They are also not allowed, neither individually nor companies in which they hold shares, to bid for tenders of EWSA.

Section 2: General Directorate

Article 10: Composition of the General Directorate of EWSA

Members of the General Directorate of EWSA shall be appointed by a Presidential Order.

The competence, responsibilities and the functioning of the members of the General

Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Article 9: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de EWSA.

Ils ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de EWSA.

Section 2 : Direction Générale

Article 10 : Composition de la Direction Générale de EWSA

Les membres de la Direction Générale de EWSA sont nommés par arrêté présidentiel.

Les compétences, les attributions et le fonctionnement des membres de la Direction

rya Minisitiri w'Intebe.

Directorate of EWSA shall be determined by a Prime Minister's Order.

Générale de EWSA sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba EWSA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba EWSA

Article 11: Statute governing staff of EWSA and benefits of members of the General Directorate and the staff of EWSA

Article 11: Statut du personnel de EWSA et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de EWSA

Abakozi ba EWSA bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

The staff of EWSA shall be governed by the General statute for Rwanda public service.

Le personnel de EWSA est régi par le Statut général de la Fonction Publique Rwandaise.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba EWSA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of EWSA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Les avantages accordés aux membres de la Direction Générale de EWSA et à son personnel sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 12: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za EWSA

Article 12: Functioning, organization and responsibilities of organs of EWSA

Article 12 : Fonctionnement, organisation et attributions des organes de EWSA

Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za EWSA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The functioning, organization and responsibilities of organs of EWSA shall be determined by a Prime Minister's Order.

Le fonctionnement, l'organisation et les attributions des organes de EWSA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 13: Umutungo wa EWSA n'inkomoko yawo

Article 13: Property of EWSA and its sources

Article 13 : Patrimoine de EWSA et ses sources

Umutungo wa EWSA ugizwe n'ibintu

The property of EWSA shall be comprised of

Le patrimoine de EWSA comprennent les

byimukanwa n'ibitimukanwa.

movables and immovables.

biens meubles et immeubles.

Umutungo wa EWSA ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of EWSA shall come from the following sources:

Le patrimoine de EWSA provient des sources suivantes :

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° umutungo wari uwa RECO n'uwa RWASCO
- 5° inyungu ku mutungo wayo;
- 6° inguzanyo zihabwa EWSA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 7° impano n'indagano.

- 1° State budget allocation;
- 2° State or donors subsidies;
- 3° Income from its services;
- 4° property formerly owned by RECO and RWASCO;
- 5° interests from its property;
- 6° loans granted to EWSA approved by the Minister in charge of finance;
- 7° donation and bequest.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° le produit des services prestés;
- 4° les biens qui appartenaient à RECO et à RWASCO ;
- 5° les revenus de son patriomoine;
- 6° les prêts accordés à EWSA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- 7° les dons et legs.

Ingingo ya 14: Kwegurirwa umutungo w'ibigo

Article 14: Transfer of public institutions property

Article 14: Transfert du patrimoine des établissements publics

Imitungo yimukanwa, itimukanwa n'amazina bya RECO na RWASCO byeguriwe EWSA.

Movable, immovable property and denominations of RECO and RWASCO are hereby transferred to EWSA.

Les biens meubles et immeubles et les dénominations de RECO et RWASCO sont transférés à EWSA.

Imyenda yose RECO na RWASCO byari bibereyemo abandi mu bijyanye n'ibikorwa

All loans that RECO and RWASCO owes to other parties with regard to energy, water and sanitation activities shall be paid by EWSA.

Toutes les dettes de RECO et de RWASCO envers les tiers en rapport avec l'énergie, l'eau et l'assainissement seront payées par EWSA.

by'ingufu, amazi n'isukura bizishyurwa na EWSA.

Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa EWSA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa EWSA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa EWSA.

Ingingo ya 16: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya EWSA

Ingengo y'imari ya EWSA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa EWSA ashyikiriza urwego rureberera EWSA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Article 15: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of EWSA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. EWSA internal audit service shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of General Directorate of EWSA.

Article 16: Approval and management of the budget of EWSA

The budget of EWSA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 17: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Head of General Directorate of EWSA shall submit the annual financial report to its supervising authority after it is approved by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

Article 15 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit des biens de EWSA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de EWSA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la Direction Générale de EWSA.

Article 16: Adoption et gestion du budget de EWSA

Le budget de EWSA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 17: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale de EWSA transmet à l'organe de tutelle de EWSA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 18: Igihe cy'inzibacyuho

EWSA ihawe igihe kitarenze umwaka umwe (1) uhaye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahuje imirimo yakorwaga na RECO na RWASCO.

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 43/2008 ryo ku wa 09/09/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Amazi n'Isukura (RWASCO) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'Itegeko n° 44/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Amashanyarazi (RECO) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 18: Transitional period

EWSA is given a period not exceeding one (1) year from the date on which this Law is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to merge the activities formerly performed by RECO and RWASCO.

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 20: Repealing of inconsistent provisions

The Law n° 43/2008 of 09/09/2008 establishing Rwanda Water and Sanitation Corporation (RWASCO) and determining its responsibilities, organisation and functioning and Law n° 44/2008 of 09/09/2008 establishing Rwanda Electricity Corporation (RECO) and determining its responsibilities, organisation and functioning and all prior legal provisions inconsistent with this

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 18: Période transitoire

EWSA dispose d'un délai ne dépassant pas une (1) année à partir de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour fusionner les activités qui étaient exercées par RECO et RWASCO.

Article 19 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 20: Disposition abrogatoire

La Loi n° 43/2008 du 09/09/2008 portant création de l'Etablissement Rwandais de l'Eau et de l'Assainissement (RWASCO) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement et la Loi n° 44/2008 du 09/09/2008 portant création de l'Etablissement Rwandais d'Electricité (RECO) et déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement ainsi que

zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Law are hereby repealed.

toutes les dispositions légales antérieures
contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 21: Commencement

Article 21 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika
y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its
publication in the Official Gazette of the Republic
of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa
publication au Journal Officiel de la
République du Rwanda.

Kigali, kuwa 07/12/2010

Kigali, on 07/12/2010

Kigali, le 07/12/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°44/2010 RYO KUWA 07/12/2010 RISHYIRAHU IKIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUREZI MU RWANDA (REB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°44/2010 OF 07/12/2010 ESTABLISHING RWANDA EDUCATION BOARD (REB) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N°44/2010 DU 07/12/2010 PORTANT CREATION DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION AU RWANDA (REB) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: icyicaro cya REB

UMUTWE WA II : INSHINGANO ZA REB

Ingingo ya 3: Inshingano za REB

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA REB N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 4: Urwego rureberera REB
n'icyiciro irimo

UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA REB

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Head office of REB

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF
REB

Article 3 : Responsibilities of REB

CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF REB AND ITS
CATEGORY

Article 4: Supervising authority of REB and
its category

CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF REB

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2 : Siège de REB

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DE REB

Article 3 : Attributions de REB

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE
DU REB ET SA CATEGORIE

Article 4 : Organe de tutelle de REB et sa
catégorie

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE REB

<u>Ingingo ya 5:</u> Inzego z'Ubuyobozi za REB	<u>Article 5:</u> Management organs of REB	<u>Article 5 :</u> Organes de direction de REB
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section one:</u> Board of Directors	<u>Section première :</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 6:</u> Inama y'Ubuyobozi ya REB	<u>Article 6:</u> Board of Directors of REB	<u>Article 6:</u> Conseil d'Administration de REB
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 7:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 7 :</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi	<u>Article 8:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 8 :</u> Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> General Directorate	<u>Section 2:</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa REB	<u>Article 9:</u> Composition of the General Directorate of REB	<u>Article 9:</u> Composition de la Direction Générale de REB
<u>Ingingo ya 10:</u> Sitati igenga abakozi ba REB n'ibigererwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba REB	<u>Article 10:</u> Statute governing staff of REB and benefits of members of the General Directorate and the staff of REB	<u>Article 10 :</u> Statut du personnel de REB et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de REB
<u>Ingingo ya 11:</u> Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za REB	<u>Article 11:</u> Functioning, organization and responsibilities of organs of REB	<u>Article 11:</u> Fonctionnement, organisation et attributions des organes de REB
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 12:</u> Umutungo wa REB n'inkomoko yawo	<u>Article 12:</u> Property of REB and its source	<u>Article 12:</u> Patrimoine de REB et ses sources
<u>Ingingo ya 13:</u> Kwegurirwa umutungo w'ibigo	<u>Article 13:</u> Transfer of property of public institutions	<u>Article 13:</u> Transfert du patrimoine des établissements publics

<u>Ingingo ya 14:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 14:</u> Use, management and audit of the property	<u>Article 14:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 15:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya REB	<u>Article 15:</u> Approval and management of the budget of REB	<u>Article 15:</u> Adoption et gestion du budget du REB
<u>Ingingo ya 16:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 16:</u> Annual financial report	<u>Article 16:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 17:</u> Transitional period	<u>Article 17 :</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 18:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 18:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 18 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 19:</u> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Repealing provision	<u>Article 19 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 20:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 20:</u> Commencement	<u>Article 20 :</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°44/2010 RYO KUWA 07/12/2010 RISHYIRAHU IKIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUREZI MU RWANDA (REB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°44/2010 OF07/12/2010 ESTABLISHING RWANDA EDUCATION BOARD (REB) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N° 44/2010 DU 07/12/2010 PORTANT CREATION DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION AU RWANDA (REB) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 25 Ukwakira 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of 25 October 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du 25 octobre 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 20 Ukwakira 2010;

The Senate, in its session of 20 October 2010;

Le Sénat, en sa séance du 20 octobre 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour,

Official Gazette n°4bis of 24/01/2011

ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;	especially in Articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;	spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 et 201 ;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta;	Pursuant to the Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing General Provisions governing Public Institutions;	Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'Uburezi;	Pursuant to the Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organizing Education;	Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08//2003 portant organisation de l'Education;
Isubiye ku Itegeko n° 19/2001 ryo kuwa 12/3/2001 rishyiraho Inama y'Igihugu Ishinzwe Ibizamini bya Leta mu Mashuri Abanza n'Ayisumbuye;	Having reviewed Law n°19/2001 of 12/3/2001 establishing the Rwanda National Examinations Council for Primary and Secondary Education;	Revu la Loi n° 19/2001 du 12/03/2001 portant création du Conseil National des Examens Officiels du degré Primaire et Secondaire;
Isubiye ku Itegeko n°50/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Inguzanyo ku Banyeshuri b'Abanyarwanda biga mu Mashuri Makuru no Gucunga Buruse (SFAR);	Having reviewed Law n°50/2006 of 05/10/2006 establishing and determining the responsibilities, organization and functioning of Student Financing Agency of Rwanda (SFAR);	Revu la Loi n° 50/2006 du 05/10/2006 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Agence de Gestion de Financement des Etudes aux Etudiants Rwandais d'Enseignement Supérieur et de Gestion des Bourses (SFAR) ;
Isubiye ku Itegeko n° 36/2007 ryo kuwa 02/09/2007 rigena inshingano, imiterere, imikorere n'ububasha by'Inama y'Igihugu Ishinzwe Ibizamini bya Leta mu Mashuri Abanza n'Ayisumbuye;	Having reviewed Law n° 36/2007 of 02/09/2007 determining the responsibilities, organization, functioning and powers of National Examinations Council for Primary and Secondary Education;	Revu la Loi n° 36/2007 du 02/09/2007 portant missions, organisation, fonctionnement et pouvoirs du Conseil National des Examens Officiels du degré Primaire et Secondaire;

Isubiye ku Itegeko n°43/2007 ryo kuwa 10/09/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ubugenzuzi Bukuru bw'Uburezi rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Having reviewed Law n°43/2007 of 10/09/2007 establishing General Inspectorate of Education and determining its responsibilities, organisation and functioning;

Revu la Loi n° 43/2007 du 10/09/2007 portant création de l'Inspection Générale de l'Education et déterminant ses missions, organisation et fonctionnement;

Isubiye ku Itegeko n°52/2007 ryo kuwa 04/10/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Integanyanyigisho (NCDC);

Having reviewed Law n°52/2007 of 04/10/2007 establishing the National Curriculum Development Centre (NCDC);

Revu la Loi n° 52/2007 du 04/10/2007 portant création du Centre National de Développement des Programmes Pédagogiques (NCDC);

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda cyitwa “REB” mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes Rwanda Education Board abbreviated as “REB”. It also determines its responsibilities, organization and functioning.

La présente loi porte création de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda, “REB” en sigle Anglais. Elle détermine également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

REB ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

REB shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with legal provisions governing public institutions.

REB est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions légales régissant les établissements publics.

Ingingo ya 2: Icyicaró cya REB

Icyicaró cya REB kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

REB ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA REB

Ingingo ya 3: Inshingano za REB

Inshingano z'ingenzi za REB ni izi zikurikira :

- 1° kugira uruhare mu kugena politiki y'uburezi ;
- 2° guhuza no kwihutisha gahunda n'ibikorwa by'uburezi hagamijwe kugeza ku banyarwanda b'ingeri zose uburezi bufite ireme;
- 3° gutegura no gukwirakwiza integanyanyigisho, imfashanyigisho, inyoborabarezi, imbenezamasomo no kugena uburyo bwo kwigisha mu

Article 2: Head office of REB

The Head Office of REB shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

REB may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, in order to fulfil its mission, upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF REB

Article 3: Responsibilities of REB

The main responsibilities of REB shall be the following:

- 1° to contribute to determining education policy;
- 2° to coordinate and fast track education programmes and activities aimed at providing to all categories of Rwandans a qualitative education;
- 3° to design and distribute curricula, teaching materials, guides, methodologies and establish teaching methods for nursery, primary,

Article 2: Siège de REB

Le siège de REB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux s'acquitter de sa mission, REB peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national par Arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DE REB

Article 3 : Attributions de REB

Les principales attributions de REB sont les suivantes :

- 1° contribuer à la détermination de la politique de l'éducation ;
- 2° coordonner et accélérer la mise en œuvre des programmes et activités relatifs à l'éducation en vue d'offrir à toutes les catégories de rwandais une éducation de qualité ;
- 3° concevoir et distribuer les programmes d'enseignement, les matériels didactiques, les guides des enseignants, les méthodologies et déterminer les méthodes

mashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye, ayihariye n'ay'inyigisho z'abakuze batazi gusoma no kwandika hakurikijwe iterambere uburezi bugezeho;	secondary, specialized schools and adult literacy education in accordance with the current educational development;	d'enseignement pour les écoles maternelles, primaires, secondaires, spécialisées ainsi que pour les centres d'alphabétisation des adultes en fonction du développement de l'éducation de pointe;
4° gushyiraho no gukurikirana gahunda yo kwiga hakoreshejwe iya kure;	4° to establish and monitor the distance learning program;	4° mettre en place et assurer le suivi du programme d'enseignement à distance;
5° guteza imbere ikoreshejwe ry'ikoranabuhanga mu burezi;	5° to promote the use of information and communication technology in education;	5° promouvoir l'utilisation des technologies de l'information et de communication dans l'éducation ;
6° guhuza gahunda n'ibikorwa hagamiywe guteza imbere abarimu, kubongerera ubumenyi n'ubushobozi no kunoza imicungire yabo;	6° to coordinate programs and activities aimed at developing teachers, building their capacities and improving their management;	6° coordonner les programmes et les activités en vue de la promotion des enseignants, renforcer leurs capacités et améliorer le mode de leur gestion ;
7° guteza ibipimo ngenderwaho mu burezi no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo ;	7° to prepare the educational standards and monitor their implementation;	7° élaborer les normes de l'éducation et assurer le suivi de leur mise en application ;
8° gushyiraho uburyo ibizamini bya Leta bikorwa mu byiciro bitandukanye by'amashuri uretse mu mashuri y'imyuga n'ubumenyingiro no mu mashuri makuru;	8° to establish regulations determining how national examinations are conducted in various levels of education, except in vocational and technical training and in higher learning institutions;	8° déterminer les modalités de passation des examens officiels pour les différents cycles de l'éducation excepté dans les écoles d'enseignement professionnel et technique et dans les institutions d'enseignement supérieur ;
9° guhuza gahunda n'ibikorwa birebana n'inguzanyo na buruse bihabwa abanyeshuri biga mu mashuri makuru;	9° to coordinate programs and activities related to loans and scholarships provided to higher education students;	9° coordonner les programmes et les activités liés aux prêts et bourses accordés aux étudiants de l'enseignement supérieur ;
10° gushyikirana no gukorana n'izindi nzego bihuje inshingano zo ku rwego rw'akarere u Rwanda ruherereyemo cyangwa mpuzamahanga;	10° to cooperate and collaborate with other regional and international institutions having similar responsibilities;	10° établir des relations de collaboration et de coopération avec les autres agences régionales et internationales ayant les missions similaires ;

11°kugira inama Guverinoma ku bikorwa byose byakwihutisha iterambere ry'uburezi mu Rwanda.

11°to advise Government on all activities which can fast track education development in Rwanda.

11°conseiller le Gouvernement sur toutes les actions pouvant accélérer le développement de l'éducation au Rwanda.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA REB N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF REB AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE REB ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 4: Urwego rureberera REB n'icyiciro irimo

Article 4: Supervising authority of REB and its category

Article 4 : Organe de tutelle de REB et sa catégorie

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera REB n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of REB and its category.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de REB et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera REB n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza REB ku nshingano zayo.

There shall be concluded between the supervising authority of REB and its decision making organ a performance contract determining competence, rights and obligations of each party in order for REB to fulfil its mission.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle de REB et l'organe de décision, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de REB.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa REB.

Such contract shall be valid for a period equals to the term of office of the members of the decision making organ of REB.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision de REB.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA REB

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF REB

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE REB

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za REB

Article 5: Management organs of REB

Article 5 : Organes de direction de REB

REB igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2)

REB shall be comprised of the following two

REB est doté de deux (2) organes de direction

zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo REB ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi ya REB

Inama y'Ubuyobozi ya REB ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

(2) management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for REB to fulfil its mission.

Section One: Board of Directors

Article 6: Board of Directors of REB

The Board of Directors of REB shall be its governing and decision-making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as the responsibilities and term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission de REB.

Section première : Conseil d'Administration

Article 6: Conseil d'Administration de REB

Le Conseil d'Administration de REB est son organe de direction et de prise de décisions. Ses compétences, attributions et fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président sont nommés par un arrêté Présidentiel. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Ingingo ya 7: Ibigerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri REB.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na REB.

Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within REB.

They are also not allowed, neither individually nor companies in which they hold shares, to bid for tenders of REB.

Article 8: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de REB.

Ils ne sont pas non plus autorisés soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés du REB.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa REB

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa REB bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa REB bigenwa n'Iteka

Section 2: General Directorate

Article 9: Composition of the General Directorate of REB

Members of the General Directorate of REB shall be appointed by a Presidential Order.

The competence, responsibilities and functioning of the members of General

Section 2: Direction Générale

Article 9: Composition de la Direction Générale de REB

Les membres de la Direction Générale de REB sont nommés par arrêté présidentiel.

Les compétences, les attributions et le fonctionnement des membres de la Direction

rya Minisitiri w'Intebe.

Directorate of REB shall be determined by a Prime Minister's Order.

Générale de REB sont déterminés par un Arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba REB n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba REB

Article 10: Statute governing staff of REB and benefits of members of the General Directorate and the staff of REB

Article 10 : Statut du personnel de REB et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de REB

Abakozi ba REB bagengwa na Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

The staff of REB shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Le personnel de REB est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba REB biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of REB shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public service.

Les avantages accordés aux membres de la Direction Générale de REB et à son personnel sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 11: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za REB

Article 11: Functioning, organization and responsibilities of organs of REB

Article 11: Fonctionnement, organisation et attributions des organes de REB

Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za REB bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The functioning, organization and responsibilities of organs of REB shall be determined by a Prime Minister's Order.

Le fonctionnement, l'organisation et les attributions des organes de REB sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 12: Umutungo wa REB n'inkomoko yawo

Article 12: Property of REB and its source

Article 12: Patrimoine de REB et ses sources

Umutungo wa REB ugizwe n'ibintu

The property of REB shall be comprised of

Le patrimoine de REB comprend les biens

byimukanwa n'ibitimukanwa.

movables and immovables.

meubles et immeubles.

Umutungo wa REB ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of REB shall come from the following sources:

Le patrimoine de REB provient des sources suivantes :

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga za Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa REB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 6° impano n'indagano;
- 7° umutungo w'ibigo byahujwe bivugwa muri iri tegeko.

- 1° the State budget allocation;
- 2° State or donors subsidies;
- 3° Income from its services;
- 4° interest from its property;
- 5° loans granted to REB, approved by the Minister in charge of finance;
- 6° donation and bequest;
- 7° Property of merged public institutions provided for in this Law.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs ;
- 3° le produit des services prestés;
- 4° les revenus de son patrimoine ;
- 5° les prêts accordés à REB approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- 6° les dons et legs;
- 7° le patrimoine des établissements fusionnés visés dans la présente loi.

Ingingo ya 13: Kwegurirwa umutungo w'ibigo

Article 13: Transfer of property of public institutions

Article 13: Transfert du patrimoine des établissements publics

Imitungo yimukanwa, itimukanwa n'imyenda y'ibigo bikurikira yeguriwe REB:

Movables, immovables and liabilities of the following institutions are hereby transferred to REB:

Les biens meubles et immeubles et le passif des établissements publics ci-après sont transférés à REB:

- 1° Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ubugenzi Bukuru bw'Uburezi ;
- 2° Inama y'Igihugu Ishinzwe Ibizamini bya Leta mu Mashuri Abanza n'Ayisumbuye;
- 3° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Integanyanyigisho (CNDC);

- 1° General Inspectorate of Education;
- 2° Rwanda National Examinations Council for Primary and Secondary Education ;
- 3° National Curriculum Development Centre (CNDC);

- 1° Inspection Générale de l'Education ;
- 2° Conseil National des Examens Officiels du degré Primaire et Secondaire;
- 3° Centre National de Développement des Programmes Pédagogiques (CNDC);

4° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Inguzanyo ku Banyeshuri b'Abanyarwanda biga mu Mashuri Makuru no gucunga Buruse (SFAR).

4° Student Financing Agency for Rwanda (SFAR).

4° Agence de gestion de Financement des Etudes aux Etudiants Rwandais d'Enseignement Supérieur et de Gestion des Bourses (SFAR).

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa REB bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa REB buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa REB.

Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya REB

Ingengo y'imari ya REB yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa REB ashyikiriza urwego rureberera REB raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze

Article 14: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of REB shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. REB internal audit service shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of General Directorate of REB.

Article 15: Approval and management of the budget of REB

The budget of REB shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 16: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of General Directorate of REB shall submit the annual financial report to the supervising authority of

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de REB sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de REB transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la Direction Générale de REB.

Article 15: Adoption et gestion du budget de REB

Le budget de REB est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale de REB soumet à l'organe de tutelle de REB le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par

kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 17: Igihe cy'inzibacyuho

REB ihawe igihe kitarenze umwaka umwe, uhareye ku munsu iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahuje imirimo yakorwaga n'ibigo bivugwa mu ingingo ya 13 y'iri tegeko.

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n°19/2001 ryo kuwa 12/3/2001 rishyiraho Inama y'Igihugu Ishinzwe Ibizamini bya Leta mu Mashuri Abanza n'Ayisumbuye, Itegeko n°50/2006 ryo kuwa 05/10/2006

REB after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17: Transitional period

REB is given a period not exceeding one year from the date this law is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, to merge the activities formerly performed by the institutions referred to under Article 13 of this Law.

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 19: Repealing provision

Law n° 19/2001 of 12/03/2001 establishing the Rwanda National Examinations Council for Primary and Secondary Education, Law n° 50/2006 of 05/10/2006 establishing and determining the responsibilities, organisation

le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 17 : Période transitoire

REB dispose d'un délai ne dépassant pas une année à partir de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour fusionner les activités qui étaient exercées par les établissements visés à l'article 13 de la présente loi.

Article 18 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 19 : Disposition abrogatoire

La Loi n° 19/2001 du 12/03/2001 portant création du Conseil National des Examens Officiels du degré Primaire et Secondaire, la Loi n° 50/2006 du 05/10/2006 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de

rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Inguzanyo ku Banyeshuri b'Abanyarwanda biga mu Mashuri Makuru no Gucunga Buruse (SFAR), Itegeko n°36/2007 ryo kuwa 02/09/2007 rigena inshingano, imiterere, imikorere n'ububasha by'Inama y'Igihugu Ishinzwe Ibizamini bya Leta mu Mashuri Abanza n'Ayisumbuye, Itegeko n°43/2007 ryo kuwa 10/09/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ubugenzuzi Bukuru bw'Uburezi rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, Itegeko n°52/2007 ryo kuwa 04/10/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Integanyanyigisho (NCDC) n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi inyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **07/12/2010**

and functioning of Student Financing Agency for Rwanda (SFAR), Law n° 36/2007 of 02/09/2007 establishing and determining the responsibilities, organization, functioning and powers of Rwanda National Examinations Council for Primary and Secondary Education, Law n° 43/2007 of 10/09/2007 establishing the General Inspectorate of Education and determining its responsibilities, organisation and functioning, Law n° 52/2007 of 04/10/2007 establishing the National Curriculum Development Centre (NCDC) and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 20: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **07/12/2010**

l'Agence de Gestion de Financement des Etudes aux Etudiants Rwandais d'Enseignement Supérieur et de Gestion des Bourses (SFAR), la Loi n° 36/2007 du 02/09/2007 portant missions, organisation, fonctionnement et pouvoirs du Conseil National des Examens Officiels du degré Primaire et Secondaire, la Loi n°43/2007 du 10/09/2007 portant création de l'Inspection Générale de l'Education et déterminant ses missions, organisation et fonctionnement, la Loi n° 52/2007 du 04/10/2007 portant création du Centre National de Développement des Programmes Pédagogiques (NCDC) et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, le **07/12/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Jusice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°123/08.11 RYO KUWA 05/11/2010 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO "PAMASOR RWANDA" KANDI RYEMERA ABAVUGIZI

MINISTERIAL ORDER N°123/08.11 OF 05/11/2010 APPROVING ALTERATIONS OF THE ASSOCIATION "PAMASOR RWANDA" AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°123/08.11 DU 05/11/2010 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION « PAMASOR RWANDA » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Article One: Authorisation to alter Legal Statutes

Article premier : Décision modificative des statuts

Ingingo ya 2 : Abavugizi b'umuryango

Article 2: Legal Representatives

Article 2 : Représentants légaux

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°123/08.11 RYO KUWA 05/11/2010 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO "PAMASOR RWANDA" KANDI RYEMERA ABAVUGIZI

MINISTERIAL ORDER N°123/08.11 OF 05/11/2010 APPROVING ALTERATIONS OF THE ASSOCIATION "PAMASOR RWANDA" AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°123/08.11 DU 05/11/2010 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION « PAMASOR RWANDA » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121,

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14, n'iya 20 n'iya 22 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Making Organisations especially in Articles 12, 14, 20 and 22;

Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14, 20 et 22 ;

Ashingiye ku iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Asubiye ku iteka rya Minisitiri n°141/11 ryo kuwa 22/12/2003 riha ubuzimagatozi "PAMASOR RWANDA" cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Having reviewed the Ministerial Order n°141/11 of 22/12/2003 granting legal status the Association "PAMASOR RWANDA" especially in Article One;

Revu l'arrêté Ministériel n°141/11 du 22/12/2003 accordant la personnalité civile à l'association "PAMASOR RWANDA" spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuvigizi w'Umuryango wa

On request lodged by the Legal Representative

Sur requête du Représentant Légal de

“PAMASOR RWANDA“ mu rwandiko rwakiriwe kuwa 31/05/2010;

of the Association “PAMASOR RWANDA“ on 31/05/2010;

l’Association “PAMASOR RWANDA“ reçue le 31/05/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS

ARRETE :

Ingingo ya mbere: icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Article One: Authorisation to alter Legal Statutes

Article premier : Décision modificative des statuts

Icyemezo cyafashwe n’abagize ubwiganze bw’abanyamuryango b’Umuryango “ PAMASOR RWANDA“ kuwa 22/12/2009 cyo guhindura izina ry’umuryango “ PAMASOR RWANDA“ ukitwa “SINAPISI RWANDA“ kiremewe.

The resolution passed by the majority members of the Association “PAMASOR RWANDA”to “SINAPISI RWANDA” is hereby approved for registration.

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l’association “PAMASOR RWANDA” pou devenir “SINAPISI RWANDA”

Ingingo ya 2: Abavugizi b’umuryango

Article 2: Legal Representatives

Article 2 : Les Représentants Légaux

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’umuryango “ PAMASOR RWANDA“ ni Bwana SENGAYIRE Jean Baptiste, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Mr SENGAYIRE Jean Baptiste of Rwandan nationality, residing in Kigarama Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association “PAMASOR RWANDA”

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’association “ PAMASOR RWANDA“ Monsieur SENGAYIRE Jean Baptiste de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kigarama, District de Kicukiro, dans la ville de Kigali.

Uwemerewe kuba umuvugizi wa mbere wungirije w’uwo muryango ni Bwana KANANI Callixte, umunyarwanda, uba mu murenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Mr KANANI Callixte of Rwandan nationality, residing in Kicukiro Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the First Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de 1^{er} Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur KANANI Callixte, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kicukiro, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba umuvugizi wungirije wa kabiri w’uwo muryango ni BENEGUSENGA Vestine,

BENEGUSENGA Vestine of Rwandan nationality, residing in Kigarama Sector,

Est agréée en qualité de 2eme Représentante Légale Suppléante de la même association,

Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Second Deputy Legal Representative of the same Association.

BENEGUSENGA Vestine, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kigarama, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 05/11/2010

Kigali, on 05/11/2010

Kigali, le 05/11/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA
ISHYIRAHAMWE RIDAHARANIRA
INYUNGU “SINAPISI RWANDA” A.S.B.L**

**STATUTS DE L’ASSOCIATION SANS BUT
LUCRATIF “SINAPISI RWANDA” A.S.B.L**

**STATUTES REGULATING THE NON-
PROFIT- MAKING ASSOCIATION
“SINAPISI RWANDA” A.S.B.L**

**UMUTWE WA MBERE
IRIBURIRO**

Hakurikijwe Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryasohotse mu Igazeti ya Leta n°7 yo kuwa 01/04/2001, ryerekeye imiryango idaharanira inyungu ikorera muri Repubulika y’u Rwanda;

Hashinzwe Ishyirahamwe ridaharanira inyungu, rizakorera mu gihugu no hanze yaryo.

Abashinze iryo shyirahamwe bakaba biyemeje gushyira umukono kuri aya mategeko yaryo akubiye muri izi ngingo zikurikira:

**UMUTWE WA II:
IZINA RY’ISHYIRAHAMWE N’AHO
RIKORERA**

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho, izina n’icyicaro

Mu Rwanda hashinzwe ishyirahamwe ridaharanira inyungu ryitwa, “SINAPISI RWANDA” a.s.b.l.

**CHAPITRE PREMIER
PREAMBULE**

Considérant la loi n°20/2000 du 26/07/2000, publiée dans le journal officiel n°7 du 01/04/2001, regissant les Associations sans but lucratif ayant leurs champs d’activités en République du Rwanda;

Il est créé au Rwanda une Association sans but lucratif, qui exercera ses activités à l’intérieur et à l’extérieur du territoire rwandais.

Les membres fondateurs signataires des présents statuts, se con viennent de ce qui suit:

**CHAPITRE II:
DENOMINATION ET SIEGE**

Article premier: De la création, dénom mination et siège

Il est créé au Rwanda une Association sans but lucratif dénommée “SINAPISI RWANDA” a.s.b.l.

**CHAPTER ONE
PREAMBLE**

Pursuant to the Law n° 20/2000 of 26/07/2000 published in the official gazette n° 7 of 01/04/2001, relating to non-making - profit associations with field of action in the Republic of Rwanda;

It is established a non-making -profit association to carry out its action both inside and outside the Rwandan territory.

The founder members, signatories to present statutes, have agreed on the following:

**CHAPTER II:
NAME AND HEAD OFFICE**

First Article: Creation, name and head office

It is established, in Rwanda, a non- profit- making- association called “SINAPISI RWANDA” a.s.b.l.

Rifite icyicaro mu Rwanda, Umujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Kigarama, B.P 1692 KIGALI, Telefone: numero 57 39 32; ariko kubera inyungu z'ishyirahamwe; Inteko rusange ikaba ishobora gufata icyemezo cyo kwimurira icyicaro cyaryo ahandi mu Rwanda isanze ari ngombwa.

UMUTWE WA III:
ICYO ISHYIRAHAMWE RIGAMIJE

Ingingo ya 2: Icyo rigamije

Ishyirahamwe “ SINAPISI RWANDA” a.s.b.l rigamije kugera ku ntego zikurikira:

- Kwita ku barwayi ba Sida bose no kubafasha kugira imibereho myiza;
- Kwakira no kurera abana b'imfubyi nta vangura iryo ariryo ryose no kubafasha kugira imibereho myiza;
- Kwita ku bakene n'abatindi nyakujya no kubafasha gukora udushinga duciririrtse twabafasha kwibeshaho n'imiryango yabo;
- Gukora ibikorwa by'amajyambere bigamije guteza imbere imiberehomyiza y'abantu muri rusange, n'iy'abanyarwanda by'umwihariko.

Son siège administratif est installé dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro, Secteur Kigarama, B.P 1692 KIGALI, Tél n° 57 39 32. Sur décision des 2/3 de ses membres réunis dans l'Assemblée générale, il pourrait être transféré vers un autre lieu sur le territoire rwandais ou les intérêts de l'association l'exigent.

CHAPITRE III:
DES OBJECTIFS DE L'ASSOCIATION

Article 2: Objectifs

Les objectifs de l'association “SINAPISI RWANDA” a.s.b.l sont les suivants:

- S'occuper du bien être des malades du Sida de toutes catégories sur le territoire rwandais;
- S'occuper de tous les orphelins sans distinction aucune pour améliorer leurs conditions de vie dans la société;
- S'occuper des pauvres et des indigents et les aider à réaliser de petits projets visant à améliorer leurs conditions de vie au sein de leurs familles;
- S'occuper des oeuvres sociales de développement visant à promouvoir le bien être de la société en général et du peuple rwandais en particulier.

Its head office is established in Kigali City, Kicukiro District, Kigarama Sector, P.O.Box 1692 KIGALI, phone number 573932. If deemed necessary, it can be transferred to any other location of the country upon a decision of the 2/3 of its members meeting in the General Assembly.

CHAPTER III:
OBJECTIVES

Article 2: Aim

The association aims at achieving the following objectives:

- To deal with the well fare of AIDS patients of all categories on the territory of Rwanda;
- To take care of all orphans with out any discrimination so as to improve their living conditions in society;
- To take care of the poor and needy and help them carrying out small projects so as to improve their living conditions within their families;
- To deal with social development work aiming at promotion of the well being of society in general and people of Rwanda in particular.

Ingingo ya 3: Aho izakorera

SINAPISI RWANDA a.s.b.l izakorera imbere no hanze y’ubutaka bw’ ubutaka Rwanda.

Ingingo ya 4: Igihe izamara

Hakurikijwe amategako agenga iri shyirahamwe “SINAPISI RWANDA” a.s.b.l, nta gihe giteganyijwe rizahagarikaho ibikorwa byarwo mu Rwanda.

UMUTWE WA IV:

KUBA UMUNYAMURYANGO NO KUWIRUKANWAHO

Ingingo ya 5: Kuba umunyamuryango

Ushaka kuba Umunyamuryango wese yiyemeza gukurikiza aya mategeko agenga ishyirahamwe, akabisaba mu nyandiko yoherereza Perezida wa Komite nyobozi kandi akemerwa n’Inteko rusange.

Isyirahamwe rigizwe n’abanyamuryango bawushinze, abawujemo n’abanyamuryango b’icyubahiro.

Azwi nk’umunyamuryango warishinze, umuntu wese washyize umukono ku ikubitiro kuri aya mategeko agenga Isyirahamwe.

Article 3: Etendue des activités

SINAPISI RWANDA a.s.b.l exerce ses activités à l’intérieur et à l’exercice du territoire Rwandais.

Article 4 : Durée

Conformément aux clauses des présents statuts « SINAPISI RWANDA » a.s.b.l est une Association créée pour une durée INDETERMINEE.

CHAPITRE IV :

DE L’ADHESION ET DE L’EXCLUSION DES MEMBRES

Article 5 : De l’adhésion

Toute personne qui désire de devenir membre de l’association, accepte d’adhérer aux présents statuts, adresse une demande écrite au Président du Comité Directeur et, en plus de cela, est agréée par l’Assemblée générale.

L’association est composée de membres fondateurs, adhérents et des membres d’honneurs.

Est membre fondateur toute personne ayant apposé sa signature sur les présents statuts au moment de la fondation de l’association.

Article 3: Extent of exercise

SINAPISI RWANDA a.s.b.l. shall carry on its activities inside and outside the territory of Rwanda.

Article 4: Duration

Pursuant to current statutes “SINAPISI RWANDA” a.s.b.l. is established for an unspecified period of time.

CHAPTER IV:

GETTING AND LOOSING MEMBERSHIP

Article 5: Getting membership

Anyone requesting for membership agrees to subscribe to the present statutes, applies in written form to the President of the Administration Committee and, more to this, is approved by the General Assembly.

The association is composed of founder, adherent and honorary members.

Is a founder member any person being signatory to these statutes at the time of its establishment.

Azwi nk'umunyamuryango waryinjiyemo, umuntu wese wabisabye Perezida wa Komite nyobozi kandi akabyemererwa n'Inteko rusange.	Est membre adhérent toute personne ayant formulé sa demande d'adhésion dans une lettre adressée au Président du Comité Directeur et dont l'agrément a été accepté par l'Assemblée générale.	Is an adherent member any person having requested for membership in written form to the president of Administration Committee and whose the agreement was approved by the General Assembly.
Abanyamuryango bashinze ishyirahamwe n'abaryinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri	Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association.	The adherent and founder members are effective members of the association
Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu cyangwa irindi shyirahamwe ryitangira gushyigikira ibikorwa byose by'ishyirahamwe byaba mu bitekerezo cyangwa se mu by'umutungo. Baza mu nama z'inteko rusange ku buryo bw'indorerenzi ariko ntibatora.	Est membre d'honneur, toute personne physique ou morale qui soutient moralement ou financièrement les actions de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée générale à titre consultation, mais ne prennent pas part aux votes.	Is a honorary members any person or entity providing the association action with a moral or financial support. They attend the General Assembly's sessions playing an advisory role; they aren't allowed to vote.
Abemerewe kuba abanyamuryango batanga imisanzu yagenwe n'inteko rusange.	Les membres admis paient les cotisations fixées par l'Assemblée générale.	The approved members provide the contributions fixed by the General meeting.
<u>Ingingo ya 6: Gutakaza ubunyamuryango</u>	<u>Article 6 : De l'exclusion d'un membre</u>	<u>Article 6: Loosing membership</u>
Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusesezera ku bushake cyangwa kwirukanwa, biturutse ku iseswa ry'ishyirahamwe cyangwa kwirukana umunyamuryango byemezwa na 2/3 by'abagize Inteko rusange bisabwa na Komite nyobozi.	La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, la dissolution de l'Association ou exclusion prononcée par l'Assemblée générale à la majorité de 2/3 des membres sur proposition du Comité directeur ou	The membership is lost by death, the voluntary resignation, the dissolution of association or by the exclusion approved by 2/3 of the General Assembly upon a proposal of the Administration Committee.
Gusezera ku bwende bimenyeshwa Perezida wa Komite nyobozi mu nyandiko nawe akayishyikiriza Inteko rusange kugira ngo	Le retrait volontaire est signifié par écrit au Président du Comité directeur qui le soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.	The voluntary resignation is addressed in writing to the President of the Administration Committee who shall submit the request to the approval of the

ibyemeze.

Kwirukanwa mu ishyirahamwe biterwa n'impamvu zikurikira:

- Ukutubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'ishyirahamwe
- Igikorwa cyose kigayitse cyangwa imyifatire idahitse bishobora gutesha agaciro ishyirahamwe no kubangamira inyungu zaryo.

UMUTWE WA V:

**INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE
N'IMIYOBORERE YARYO**

Ingingo ya 7:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira:

- Inteko rusange
- Komite nyobozi
- Ubuhuzabikorwa

Ingingo ya 8: Inteko Rusange

Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw'Ishyirahamwe.

Igizwe n'abanyamuryango bose. Iterana rimwe mu mwaka, itumijwe na Perezida yaba adahari cyangwa atabonetse igatumizwa na Visi Perezida

L'exclusion est motivée par les raisons ci-après :

- Le non respect des présents statuts et du Règlement d'ordre intérieur.
- Toute action indigne ou un comportement pouvant porter atteinte à la bonne réputation et aux intérêts de l'Association.

CHAPITRE V :

**DES ORGANES ET DE
L'ADMINISTRATION
L'ASSOCIATION**

Article 7 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée générale
- Le Comité directeur
- La Coordination

Article 8 : L'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association.

Elle est composée par tous les membres effectifs. Elle se réunit une fois par l'an sur convocation écrite du Président. En cas d'absence ou

General Assembly on a majority of 2/3 of participants.

Loosing membership is due to following reasons:

- Non observation of present statutes as well as the internal rules and regulations of the Association.
- Any unworthy action or behaviour likely to tarnish the reputation or which is against the interests of the association.

CHAPTER V:

ORGANS

Article 7 :

The organs of the Association are the following:

- General Assembly
- Administration Committee
- Coordination

Article 8 : General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the association.

It is made up of all effective members. Its sessions are held once the year and convened in writing by the President of the Administration Committee or in his absence, by the 1st Vice-president, in the

wa 1 ataboneka igatumizwa na Visi perezida wa 2; mu minsi 15 mbere yo guterana kwayo kandi bigakorwa mu nyandiko.

Igihe bose badahari cyangwa batabonetse, Inteko Rusange ihamagazwa na 1/3 cy'abanyamuryango bayigize. Icyo gihe ikitoramo Perezida w'inama.

Inama zayo ziyoborwa na Perezida wa Komite nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse ikayoborwa na visi perezida wa 1 ataboneka ikayoborwa na Visi perezida wa 2. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 9:

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo hari 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 10; icyo gihe Inteko rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Inteko rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa.

Itumizwa kandi ikayoborwa nk'uko bigenda ku Nteko Rusange isanzwe. Itumizwa mu minsi 15

d'empêchement, elle est convoquée par le 1^{er} Vice-président. Si celui-ci est empêché ou absent le 2^{ème} Vice-président le remplace. Ils doivent prévenir 15 jours avant sa tenue.

Au cas où les trois seraient absents ou empêchés, l'Assemblée Générale est convoquée par 1/3 des membres qui la compose. Elle élit en son sein un Président de la réunion.

Ses réunions sont dirigées par le Président du Comité Directeur. En cas d'absence ou d'empêchement, elle est dirigée par le 1^{er} Vice-président. Si celui-ci est empêché ou absent le 2^{ème} Vice-président le remplace.

Article 9 :

L'Assemblée générale siège et délibère valablement lorsqu'elle réunit 2/3 des membres effectifs. Lorsque ce quorum n'est pas atteint, une seconde Assemblée est convoquée dans les 10 jours. A cette occasion, elle siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin.

Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de

absence of this latter, by the 2nd Vice- President. The written invitations are given to members 15 days before the meeting.

In case the three are absent or not available, the General Assembly is convened by 1/3 of its members. In that case, all members choose among themselves the chairman of the session.

The meetings are chaired by the President of the Administration Committee, or, in his/her absence or, if not available, by the 1st Vice-president, in the absence of this latter, by the 2nd Vice- President.

Article 9:

The General Assembly shall meet and deliberate validly when 2/3 of effective members are present. If this quorum is not reached, a new convening is launched within 10 days. In this term, the General meeting shall meet and deliberate validly whatever the number of participants.

The extraordinary General Assembly shall take place as many times as of need.

The way it is convened and chaired is the same as those of the ordinary General Assembly. The

mbere y'uko iterana. Inteko Rusange yiga ku ngingo gusa ziri ku murongo w'ibygwa zamenyekanishijwe mu butumire.

l'Assemblée Générale ordinaire. Le délai de sa convocation est de 15 jours. Les débats ne peuvent porter uniquement que sur les questions inscrites à l'ordre du jour communiqué dans l'invitation.

invitations shall be sent 15 days in advance. The debates shall relate only to the registered questions on the agenda of the invitation.

Ingingo ya 10: Ububasha bw'Inteko Rusange

Article 10 : Les pouvoirs de l'Assemblée Générale

Article 10: The powers of the General Assembly

Inteko rusange ifite ububasha bukurikira:

Les pouvoirs de l'Assemblée Générale sont :

The powers reserved for the General meeting are:

- Kwemeza no guhindura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere y'ishyirahamwe,
- Gushyiraho no kuvanaho abagize Komite nyobozi igihe ari ngombwa;
- Kwemeza inyandiko z'inama z'inteko rusange;
- Kwemeza ingengo y'imari n'imicungire yayo ya buri mwaka;
- Kugena imisanzu itangwa n'abanyamuryango;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemera impano, imirage n'imfashanyo bigenewe ishyirahamwe;
- Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe.

- Adopter et modifier les Statuts et le Règlement d'ordre intérieur de l'Association préparé par le Comité directeur ;
- Elire les membres du Comité directeur et mettre fin à leur mandat ;
- Approuver les comptes-rendus des réunions d'Assemblée générale ;
- Approuver le budget et les comptes annuels
- Fixer les cotisations des membres ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver les dons, les legs ainsi que les subventions destinées à l'association ;
- Décider de la dissolution de l'association.

- Adoption and modification of the statutes and the internal rules and regulations as drafted by the Administration Committee;
- Vote of the members of the Administration Committee and put an end to their term.
- Approval of minutes of the General Assembly meetings;
- Approval of the budget as well as the annual accounts;
- Admission, suspension or exclusion of a member;
- Fixing the contribution from members;
- Acceptance of the gifts and legacy and grants provided to the association;
- Dissolution of association.

Ingingo ya 11: Komite Nyobozi

Komite Nyobozi igizwe n'aba bakurikira:

- Perezida;
- Visi/Perezida wa 1;
- Visi/Perezida wa 2;
- Umunyamabanga mukuru;
- Umubitsi mukuru.

Perezida wa Komite nyobozi niwe uhagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Aba Visi/perezida uko ari 2 niba bahagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko nk'abungiriza.

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange, bagatorerwa igihe cy'imyaka 2 kandi bashobora kongera gutorerwa.

Komite Nyobozi iterana rimwe buri gihembwe na buri gihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe ikanayoborwa na perezida, iyo adahari iyoborwa na visi perezida wa 1 bataboneka ikayoborwa na Visi perezida wa 2.

Inama iterana ku buryo bwemewe iyo nibura 2/3 by'abayigize bahari. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi. Iyo umubare w'abemera n'abahakana unganye, ijwi rya Perezida niryo rikemura impaka.

Article 11 : Comité Directeur

Le Comité Directeur est composée de :

- Président;
- 1^{er} Vice-président;
- 2eme Vice-président;
- Secrétaire générale;
- Trésorier general.

Le Président du Comité directeur est le Représentant légal de l'Association.

Les 2 Vice-présidents sont les Représentants suppléants.

Les membres du Comité directeur sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

Le Comité directeur se réunit une fois par trimestre et autant de fois que de besoin, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-président ou le 2^{ème} Vice président si les deux sont absents ou empêchés.

Il siège lorsque 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président est prépondérante.

Article 11 : Administration Committee

The Administration Committee is made up of:

- The President;
- the 1st Vice-president;
- the 2nd Vice-president;
- The General Secretary;
- Accountant.

The President of the Administration Committee is the legal Representative of the Association.

The two Vice-Presidents are the substitute legal representatives.

The members of the Administration Committee are elected by the General Assembly for a two year term, renewable once.

The Administrative Committee meetings are held at least once a term and as many times as of need; they are convened and chaired by its President or, if not available, by the 1st Vice-President, if both are absent or not available, by the 2nd Vice - President.

It meets when the 2/3 of its members are present. Its decisions are made on the absolute majority votes. In the event of parity of votes, that of the President is dominating.

Amategeko abaha inshingano n'ububasha, agengwa n'amabwiriza ngengamikorere y'ishyirahamwe.

UMUTWE WA VI:
UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 12: Ibigize umutungo

Umutungo w'ishyirahamwe ukomoka aha hakurikira:

- Imisanzu y'abanyamuryango;
- Ibyo ishyirahamwe ryafashwa na Leta;
- Impano n'umurage;
- Impano y'abagiraneza.

Ingingo ya 13: Igenzura ry'umutungo

Kugenzura ikoreshwa ry'umutungo bikorwa n'abashinzwe kugenzura iyinjizwa n'ikoreshwa ry'umutungo. Hashyirwaho abagenzuzi babiri n'Inteko rusange mu gihe cy'umwaka ushobora kongerwa.

UMUTWE WA VII:

IHINGUKA RY'AMATEGEKO AGENGA ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 14: Ihinduka ry'aya mategeko

Ihinduka ry'aya mategeko ryemezwa n'Inteko rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Les attributions des membres du Comité directeur sont définies dans le Règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE VI :
DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 12 : Eléments du patrimoine

Le patrimoine de l'association est constitué :

- Cotisations des members;
- Subventions de l'Etat;
- Dons et legs;
- Aides des bienfaiteurs.

Article 13: Contrôle du patrimoine

Le contrôle de la gestion est assuré par deux commissaires aux comptes nommés par l'Assemblée générale pour un mandat d'un an renouvelable.

CHAPITRE VII:

DE LA MODIFICATION DES STATUTS DE L'ASSOCIATION

Article 14 : Modification de présents statuts

Toute modification aux présents statuts est décidée par l'Assemblée générale à la majorité

The attributions of members of the Administrative Committee are specified within the internal rules and regulations.

CHAPTER VI:
PROPERTY

Article 12: Composite of the property

The property of the Association is made up of:

- The contribution of its members;
- Grants from public institutions;
- The donations, legacies;
- Any support from donors.

Article 13 : Audit

The control of the association property management is ensured by two audit officers appointed by the General Assembly for a one year and renewable term.

CHAPTER VII:

MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF ASSOCIATION

Article 14 : Modification of present statutes

Any modification about present's statutes is decided on the absolute majority vote of the

absolue des voix.

General Assembly.

Ingingo ya 15: Guseswa kw'ishyirahamwe

Iseswa ry'ishyirahamwe ryemezwa n'Inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Iyo ishyirahamwe rimaze guseswa, imyenda imaze kwishyurwa, umutungo waryo usigaye uhabwa undi muryango ufite inshingano zihwanye.

UMUTWE WA IV:
INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 16: Amategeko Ngengamikorere

Ku bidateganyijwe muri aya mategeko, ishyirahamwe rizakurikiza itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'amabwiriza ngengamikorere y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 17: Kwemezwa kw'aya
mategeko shingiro

Aya mategeko atangira gukurikizwa amaze kwemerwa n'abanyamuryango bashinze iri shyirahamwe.

Bikorewe i Kigali kuwa 22/12/2009

Article 15 : De la dissolution de l'Association

La dissolution de l'Association est décidée par l'Assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix.

En cas de dissolution, après apurement du passif, l'actif du patrimoine restant est affecté à une autre association poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE IV :
DISPOSITIONS FINALES

Article 16 : Règlements d'ordre intérieur

Pour tout ce qui n'est pas prévu aux présents statuts, l'association s'en réfèrera à la loi relative aux associations sans but lucratif et au Règlement d'ordre intérieur de l'association.

Article 17: De l'adoption des présents statuts

Les présents statuts entrent en vigueur après leur adoption par les membres fondateurs.

Fait à Kigali, le 22/12/ 2009

Article 15: Dissolution of the Association

The dissolution of the association shall be decided on the majority of 2/3 of the General Assembly members.

In case of the dissolution of the Association, and after discharge of the debts, the assets shall be allocated to another association having the same objectives.

CHAPTER IV :
FINAL PROVISIONS

Article 16: Internal Rules and Regulations

For any detail not stipulated in these statutes, the association will refer to the law regulating non – profit-making associations as well as to its internal rules and regulations.

Article 17 : Adoption of the present statutes

These statutes enter in force after they are adopted by the founder members of the association.

Done in Kigali, on 22/12/2010

(sé)

SENGAYIRE Jean Baptiste

Uhagarariye Ishyirahamwe

(sé)

KANANI Callixte

Umwungiriza wa 1

(sé)

BENEGUSENGA Vestine

Umwungiriza wa 2

ITEKA RYA MINISITIRI N°132/08.11 RYO KUWA 12/10/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI «STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION (SACCA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°132/08.11 OF KUWA 12/10/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION (SACCA)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°132/08.11 DU KUWA 12/10/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION (SACCA) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'Umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°132/08.11 RYO KUWA 12/10/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI «STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION (SACCA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°132/08.11 OF KUWA 12/10/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION (SACCA)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°132/08.11 DU KUWA 12/10/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION (SACCA) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n' Umuvugizi wa «**STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION (SACCA)** » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04/08/2009 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the «**STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION (SACCA)**» on 04/08/2009;

Sur requête de la Représentante Légale de l'Association «**STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION (SACCA)** » reçue le 04/08/2009 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION (SACCA)**» ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Kayonza, mu Ntara y'Iburasirazuba.

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the «**STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION (SACCA)**» situate at Kayonza District, in Eastern Province.

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association «**STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION (SACCA)**» dont le siège est dans le District de Kayonza, dans la Province de l'Est.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Gukangurira abana bo mu muhanda uburenganzira n'inshingano zabo kugira ngo babashe kuburengera;

-Gufasha abana bo mu muhanda ku buryo babasha kwiga amashuri asanzwe cyangwa amashuri y'imyuga ;

-Guha abana bo muhanda uburyo bubafasha kwitegura gusubira mu miryango yakwemera kububakira kugira ngo bashobore kubaho bitabwaho n'imiryango ku buryo buhoraho hamwe no kubafasha kuba neza mu muryango nyarwanda;

-Gufasha abana bo mu muhanda barengeje imyaka cumi n'umunani (18) kwitegura kwibana iyo aribyo bahisemo;

-Gutanga ubumenyi bw'ibanze ku buzima hitaweho cyane cyane ubuzima bw'imyororokere n'icyorezo cya SIDA;

-Kurushaho guteza imbere uruhare rw'abana mu mushinga wo kwiyumvisha uruhare bawufitemo;

-Gushyigikira no gufasha imishinga ibyara inyungu y'abana bafashwa n'ishyirahamwe

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives :

-Sensitizing street children on their rights and obligations so that they may protect them;

-Assisting street children in having access to school education or professional training;

-Providing to street children an adequate support for facilitating integration in their families or in host families so that they may placed in an environment of family cares is full time and assist them in their integration in the Rwanda society;

-Assisting street children beyond 18 years old to get ready for the life of head of family if it is their choice;

-Providing them with basic knowledge on reproductive health and HIV/AIDS;

-Promoting children participation in the project and their responsibility for the project;

-Facilitating and support income generating projects for street children under the responsibility

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

-Sensibiliser les enfants de la rue sur leurs droits et obligations afin qu'il puisse arriver à les protéger ;

-Aider les enfants de la rue, avoir accès à la formation scolaire ou professionnelle ;

-Donner aux enfants de la rue un appui nécessaire pour faciliter la réintégration dans leurs familles ou dans les familles d'accueil afin qu'ils soient places dans un environnement des soins familiaux à temps plein, et les aider à leur intégration dans la société rwandaise ;

-Aider les enfants de la rue ayant plus de 18 ans à se préparer à la vie de chef de ménage si c'est leur choix ;

-Donner des connaissances de base sur la sante reproductive et le VIH/SIDA ;

-Promouvoir la participation des enfants et leur responsabilité dans le projet ;

-Assurer l'appui aux projets générateurs de revenus des enfants de la rue pris en charge par

n'abazaba basubiye mu miryango yabo iyabakiriye cyangwa bibana;

-Gufasha abana guhitamo no gukora gahunda y'imyuga bifuza kandi bashoboye kuzakora igihe basubijwe mu miryango cyangwa bagiye kwibana mu gihe barengeje imyaka cumi n'umunani;

-Gukangurira abantu muri rusange mu bufatanye n'inzego z'ubuyobozi kurengera uburenganzira bw'umwana kugira ngo harwanywe impamvu zituma abana batandukana n'imiryango bakajya mu muhanda;

-Kugira inama abana no kubasubiza mu miryango hamwe no gukangurira abantu kwita ku bana bugarijwe n'ibibazo;

-Gukora no gufatanya n'indi miryango igamije iterambere ifite mu nshingano zayo abana bo mu muhanda n'uburenganzira bw'abana ikorere mu gihugu no hanze yacyo;

of the association as well as those who will be reintegrated in the community;

-Assisting children in identifying and planning the jobs which suit them and which they are able to carry out during their integration;

-Sensitizing the community in the conjunction with administrative structures on the protection of children's right against the causes of children's separation from families for leaving for the streets;

-Organising counselling and planning sensitive the community for taking the responsibility for street children;

-Interlinking other development organisations having street children and protection of children's rights in their attributions, in the country and abroad.

l'association ainsi que ceux qui seront réintégrés dans la communauté ;

-Accompagner les enfants dans l'identification et la planification des métiers qui leurs convient et qu'ils sont capables de réaliser lors de leur intégration ;

-Sensibiliser la communauté, en collaboration avec les structures administratives, sur la protection des droits des enfants afin de lutter contre les causes de la séparation des familles pour aller dans la rue ;

-Faire le counselling, l'intégration des enfants dans leur famille et mobiliser la communauté à la prise en charge des enfants de la rue ;

-Interconnecter avec les autres organisations de développement ayant les enfants de la rue et la protection des droits des enfants dans leurs attributions leurs attributions dans le pays à l'étranger.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION (SACCA)**» ni Madamu **MUKAMUYENZI Valentine**, umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Nyamirama, Akarere ka Kayonza, mu Ntara y'Iburasirazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana RUTEGERA SIMON ISAAC**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Mukarange, Akarere ka Kayonza, mu Ntara y'Iburasirazuba.

Article 3: Legal Representatives

Mrs MUKAMUYENZI Valentine, of Rwandan nationality, residing in Nyamirama Sector, Kayonza District, in the Eastern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION (SACCA)** »

Mr RUTEGERA SIMON ISAAC of Rwandan nationality, residing in Mukarange Sector, Kayonza District, in the Eastern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association «**STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION (SACCA)**» Madame **MUKAMUYENZI Valentine**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamirama, District de Kayonza, dans la Province de l'Est.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur RUTEGERA SIMON ISAAC**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Mukarange, District de Kayonza dans la Province de l'Est.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **12/10/2009**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **12/10/2009**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **12/10/2009**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**ISHYIRAHAMWE STREETS AHEAD
CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION
« SACCA Asbl »**

AMATEGEKO-SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE:
IZINA – INTEBE - IGIHE N'INTEGO**

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze Ishyirahamwe ridaharanira inyungu ryitwa «STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION», SACCA Asbl mu magambo ahinnye, rigengwa n'aya mategeko-shingiro kimwe n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Ishyirahamwe gishyizwe mu Karere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba. Gishobora ariko kwimurirwa mu kandi karere k'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Ishyirahamwe rikorera imirimo yaryo mu Karere ka Kayonza. Rishobora ariko kwagurira imirimo yaryo no mu tundi turere tw'u Rwanda byemejwe

**ASSOCIATION STREETS AHEAD
CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION
« SACCA Asbl »**

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION-
SIEGE- DUREE - ET OBJET**

Article premier :

Il est constitué entre les soussignées, une association sans but lucratif dénommée «STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION», SACCA Asbl en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi dans le District de Kayonza, Province de l'Est. Il peut néanmoins être transféré en toute autre localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités dans le District de Kayonza. Elle peut néanmoins étendre ses activités dans d'autres districts du pays sur décision

**STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE
ASSOCIATION
« SACCA Asbl »**

STATUTES

**CHAPTER ONE:
NAME - SEAT-DURATION -AND
OBJECTIVE**

Article One:

It is hereby formed between members a non-profit making association called «STREETS AHEAD CHILDREN'S CENTRE ASSOCIATION», SACCA Asbl » in initials, to be governed by this statute and subject to provisions of the law n° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making associations.

Article 2:

The seat of the Association is in Kayonza District, Eastern Province. However, it can be transferred to another place on the decision of the General Assembly.

Article 3:

The Association carries out its activities in Kayonza District. It can nevertheless extend its activities in other districts of the country on the

n'Inteko Rusange. Igihe rizamara ntikigenwe, ariko rishobora guseswa byemejwe n'Inteko Rusange.

de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée, mais peut néanmoins être dissoute sur décision de l'Assemblée Générale.

decision of the General Assembly. It is created for an undetermined period of time but it can be dissolved depending on the decision of the General Assembly.

Ingingo ya 4:

Ishyirahamwe SACCA Asbl rigamije:

- Gukangurira abana bo mu muhanda uburenganzira n'inshingano zabo kugira ngo babashe kuburengera ;
- Gufasha abana bo muhanda ku buryo babasha kwiga amashuri azanzwe cyangwa amashuri y'imyuga;
- Guha abana bo muhanda uburyo bubafasha kwitegura gusubira mu miryango yabo, cyangwa mu miryango yakwemera kubakira, kugira ngo bashobore kubaho bitabwaho n'imiryango ku buryo buhoraho, hamwe no kubafasha kuba neza mu muryango nyarwanda;
- Gufasha abana bo mu muhanda barengeje imyaka cumi n'umunani (18) kwitegura kwibana iyo ari byo bahisemo;
- Gutanga ubumenyi bw'ibanze ku buzima hitaweho cyane cyane ubuzima bw'imyororokere n'icyorezo cya SIDA;
- Kurushasho guteza imbere uruhare

Article 4 :

L'Association SACCA Asbl a pour objet de:

- Sensibiliser les enfants de la rue sur leurs droits et obligations afin qu'ils puissent arriver à les protéger;
- Aider les enfants de la rue à avoir accès à la formation scolaire ou professionnelle ;
- Donner aux enfants de la rue un appui nécessaire pour faciliter la réintégration dans leurs familles ou dans les familles d'accueil, afin qu'ils soient placés dans un environnement de soins familiaux à temps plein, et les aider à leur intégration dans la société rwandaise ;
- Aider les enfants de la rue ayant plus de 18 ans à se préparer à la vie de chef de ménage si c'est leur choix ;
- Donner des connaissances de base sur la santé reproductive et le VIH/SIDA ;
- Promouvoir la participation des enfants

Article 4:

The Association SACCA Asbl has the following objectives:

- Sensitizing street children on their rights and obligations so that they may protect them;
- Assisting street children in having access to school education or professional training;
- Providing to street children an adequate support for facilitating integration in their families or in host families so that they may be placed in an environment of family cares in full time and assist them in their integration in the Rwandan society;
- Assisting street children beyond 18 years old to get ready for the life of head of family if it is their choice;
- Providing them with basic knowledge on reproductive health and HIV/AIDS;
- Promoting children participation in the

- rw'abana mu mushinga no kwiyumvisha uruhare bawufitemo;
- Gushyigikira no gufasha imishinga ibyara inyungu y'abana bafashwa n'Ishyirahamwe hamwe n'abazaba basubiye mi miryango yabo, iyabakiriye, cyangwa bibana;
 - Gufasha abana guhitamo no gukora gahunda y'imyuga bifuza kandi bashoboye kuzakora igihe basubijwe mi miryango cyangwa bagiye kwibana mu gihe barengeje imyaka cumi n'umunani;
 - Gukangurira abantu muri rusange, mu bufatanye n'inzego z'ubuyobozi, kurengera uburenganzira bw'umwana kugira ngo harwanywe impamvu zituma abana batandukana n'imiryango bakajya mu muhanda;
 - Kugira inama abana no kubasubiza mu miryango hamwe no gukangurira abantu kwita ku bana bugarijwe n'ibibazo;
 - Gukorana no gufatanya n'indi miryango igamije iterambere ifite mu nshingano zayo abana bo mu muhanda n'uburenganzira bw'abana, ikorera mu gihugu no hanze yacyo.

- dans le projet et leur prise de responsabilité pour le projet ;
- Assurer l'appui aux projets générateurs de revenus des enfants de la rue pris en charge par l'Association ainsi que ceux qui seront réintégrés dans la communauté ;
 - Accompagner les enfants dans l'identification et la planification des métiers qui leur conviennent et qu'ils sont capables de réaliser lors de leur intégration ;
 - Sensibiliser la communauté, en collaboration avec les structures administratives, sur la protection des droits des enfants afin de lutter contre les causes de la séparation des enfants des familles pour aller dans la rue ;
 - Faire le counselling et la planification, mobiliser la communauté à la prise en charge des enfants de la rue ;
 - Interconnecter avec les autres organisations de développement ayant les enfants de la rue et la protection des droits des enfants dans leurs attributions, dans le pays et à l'étranger.

- project and their responsibility for the project;
- Assuring the support to projects generating income for street children under the responsibility of the Association as well as those who will be reintegrated in the community;
 - Assisting children in identifying and planning the jobs which suit them and which they are able to carry out during their integration
 - Sensitizing the community in conjunction with administrative structures on the protection of children's rights in order to fight against the causes of children's separation from families for leaving for the street;
 - Organizing counsellings and planning, sensitize the community for taking the responsibility for street children;
 - Interlinking other development organisations having street children and protection of children's rights in their attributions, in the country and abroad.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango nyakuri n'ab'icyubahiro.

Abanyamuryango nyakuri ni abashinze Ishyirahamwe bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro kimwe n'undi muntu wese ku giti cyeye cyangwa Ishyirahamwe ryemewe bazaryinjiramo.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye Ishyirahamwe.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa n'Inama y'Ubuyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6:

Umubare w'abanyamuryango ushobora kwiyongera. Ntushobora ariko kuba muni y'abantu batatu.

**CHAPITRE II :
DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION**

Article 5 :

L'association se compose de membres effectifs et des membres d'honneur.

Sont membres effectifs, les fondateurs signataires des présents statuts ainsi que toute personne physique ou morale qui y adhèrera dans la suite.

Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6:

Le nombre de membres effectifs est illimité. Néanmoins, il ne peut être inférieur à trois.

**CHAPTER II:
MEMBERS OF THE ASSOCIATION**

Article 5:

The Association is composed of duly registered members and honorary members.

Duly registered members are all founder members who signed this statute and all those physical or legal persons who will adhere to it.

They are honorary members all those physical or legal persons called so by the General Assembly depending on a special service they have rendered to the Association.

Honorary members are proposed by the Executive committee and confirmed by the General Assembly. They play a consultative role but they are not allowed to vote.

Article 6:

The number of duly registered members is unlimited. Nevertheless, it cannot be less than three members.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'Ishyirahamwe nta mananiza: Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri kwezi ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Inzandiko zisaba kwinjira mu Ishyirahamwe zoherezwa Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ibyemeze.

Ingingo ya 9:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, kwegura ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'Ishyirahamwe. Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Inama y'Ubuyobozi bikemerwa n'inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana Umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'Ishyirahamwe.

Article 7:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation mensuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 8 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 9 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, L'exclusion ou la dissolution de l'Association. La démission volontaire est adressée par écrit au Président de l'Association et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'Association.

Article 7:

Duly registered members engage in activities of the Association without any condition, they participate in meetings of the General Assembly with full voting rights. They pay monthly membership fee as fixed by the General Assembly.

Article 8:

A letter of application to become a member is addressed to the president who submits it to the General Assembly for approval.

Article 9:

The membership right is terminated by death of the member, voluntary withdraw, expulsion and by the dissolution of the Association. A letter of voluntary withdrawal is addressed to the president of the Association who submits it to the General Assembly for approval. Expulsion is passed by the General Assembly by 2/3 majority votes for a member who does not respect this statute and internal regulations of the Association.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 10:

Ishyirahamwe rishobobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa rikeneze kugirango rigere ku nshingano zaryo.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'Ishyirahamwe ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, ibintu n'amafaranga akomoka mu bikorwa byaryo, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye.

Ingingo ya 12:

Umutungo w'Ishyirahamwe ni uwaryo bwite. Rigena umutungo waryo ibikorwa byose byatuma rigera ku ntego zaryo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanywe cyangwa iyo Ishyirahamwe risheshwe.

Ingingo ya 13:

Igihe Ishyirahamwe risheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Ishyirahamwe no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uzahabwa amashyirahamwe

**CHAPITRE III :
DU PATRIMOINE**

Article 10 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 11 :

Les ressources de l'Association proviennent des contributions des membres, des biens et des fonds provenant de ses réalisations, des dons, des legs et subventions diverses.

Article 12 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.
Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'Association.

Article 13 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera la propriété des associations œuvrant dans le domaine

**CHAPTER III:
PROPERTY**

Article 10:

The Association can have in use and own movable and immovable properties necessary for the realization of its objective.

Article 11:

The resources of the Association come from contributions made by members, properties and money coming from its activities, gifts, legacies and various subsidies.

Article 12:

The Association has an exclusive ownership of all its properties. It assigns its resources to all activities that contribute directly or indirectly to the realization of its objectives. No member can assume a right neither of possession nor to ask for unspecified share in the event of resignation, exclusion or dissolution of the Association.

Article 13:

In the event of dissolution, after inventory of the movable and real property of the Association and auditing of the liability, the right of inheritance will be given to associations doing similar

akora ibintu bijyanye n'ibyo Ishyirahamwe ryakoraga. similaire.

UMUTWE WA IV:
INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 14:

Inzego z'Ishyirahamwe ni:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubuyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere
Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Ishyirahamwe, igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Ishyirahamwe, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida wa mbere cyangwa uwa kabiri. Igihe Perezida na ba Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze gutumiza inama, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, Inteko

CHAPITRE IV :
DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 14 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité Exécutif ;
- Le Commissariat aux comptes.

Section première
De l'Assemblée Générale

Article 15 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres de l'Association.

Article 16 :

L'Assemblée Générale convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif de l'Association ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le 1^{er} ou 2^{ème} Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 2/3 des membres effectifs. Pour la circonstance,

activities.

CHAPTER IV:
ORGANS OF THE ASSOCIATION

Article 14:

Organs of the Association are:

- General Assembly;
- Executive Committee;
- Audit Commission.

Section One
General Assembly

Article 15:

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is made up of all the members of the Association.

Article 16:

The General Assembly is convened and directed by the president Executive Committee of the Association or in case of absence or of prevention, by the 1st or 2nd Vice-president. In the event of absence, or of simultaneous prevention or failure of the President and the Vice-president, the General Assembly is convened in writing by 2/3 of the duly registered members. Under such

yitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange zidasanzwe ziterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 17 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 18 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours : A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 19 :

L'Assemblée Générale Extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de la présidence sont les mêmes que celle de l'Assemblée Générale Ordinaire.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne peuvent porter que la question inscrite à l'ordre du jour de

circumstance, the Assembly elects the head of the session.

Article 17:

The General Assembly meets twice per annum in ordinary sessions. Invitations containing the agenda are given to members at least 15 days before the meeting.

Article 18:

The General meeting sits and deliberates validly when 2/3 of duly registered members are present. If this quorum is not reached, a new call for the meeting shall be made within 15 days. In this situation, the General Assembly shall sit and deliberate validly whatever the number of participant.

Article 19:

The Extraordinary General meetings take place as many times as of need. The methods of convening it and its presidency are the same as those of the Ordinary General Meeting.

Without prejudice to the preceding article, the time of notifying members can be reduced to 7 days in the event of extreme urgency. Debates can only be related to questions recorded on the

l'invitation uniquement.

invitation.

Ingingo ya 20:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Article 20 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

Article 20:

Except for cases expressly envisaged by the law relating to non-profit-making associations and by this statute, decisions of the General Assembly are reached by absolute majority of votes.

Ingingo ya 21:

Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu aribwo:

Article 21:

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

Article 21:

Powers reserved for the General Assembly are those defined in article 16 of the law N° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making associations, namely:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga Ishyirahamwe n'amategeko ngengamikorere yaryo;
- Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye Ishyirahamwe n'ababungiririje;
- Kwemeza ibyo Ishyirahamwe rizakora;
- Kwemerera guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa Ishyirahamwe.

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- Nomination et révocations des Représentants Légaux et des Représentants Légaux Suppléants ;
- Détermination des activités de l'Association ;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- Approbation des comptes annuels ;
- Acceptation des dons et legs ;
- Dissolution de l'Association.

- Adoption and amendment of the statute and internal regulations;
- Appointment and revocation of its legal representatives and its temporary legal representatives;
- Determination of activities of the Association;
- Admission, suspension or exclusion of a member;
- Approval of the annual budget;
- Acceptance of gifts and legacy;
- Dissolution of Association.

Igice cya kabiri
Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 22:

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'Ishyirahamwe;
- Visi-Perezida wa mbere: Umuvugizi wungirije wa mbere;
- Visi-Perezida wa kabiri: Umuvugizi wungirije wa kabiri;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abajyana babiri.

Ingingo ya 23:

Inama y'ubuyobozi niyo igize Biro y'Inteko Rusange. Batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyir'izina mu gihe cy'imyaka itanu ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi apfuye, yeguye ku bushake cyangwa avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange, utorewe kumusimbura arangiza manda ye.

Section deuxième
Du Comité Exécutif

Article 22 :

Le Comité Exécutif est composé :

- D'un Président : Représentant Légal de l'Association;
- D'un 1^{er} Vice-Président : 1^{er} Représentant Légal Suppléant ;
- D'un 2^{ème} Vice-Président : 2ème Représentant Légal Suppléant ;
- D'un Secrétaire ;
- D'un Trésorier ;
- Deux Conseillers.

Article 23 :

Le Comité Exécutif constitue le Bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable. En cas de décès, de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat du prédécesseur.

Section 2
Executive Committee

Article 22:

The Executive committee is made up of:

- The President: who is the Legal Representative of Association;
- The 1st Vice-President: The 1st who substitutes
- The 2nd Vice-President: The 2nd who substitutes the President;
- A Secretary;
- A Treasury; and
- Two Advisers.

Article 23:

The Executive Committee constitutes the office of the General Assembly. They are elected among the duly registered members by the General Assembly for a five years mandate renewable. In the event of death, of voluntary or forced withdrawal pronounced by the General Assembly of a member of executive Committee during his/her time of mandate, the elected successor completes the mandate of the predecessor.

Ingingo ya 24:

Inama y'Ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri. Inama y'ubuyobozi iterana, igafata ibyemezo iyo hari byibuze 2/3 by'abayigize.

Ingingo ya 25:

Inama y'Ubuyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'Ishyirahamwe;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako-shingiro n'amategako ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka

Article 24 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction soit du Président, soit du Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du premier: Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double. Le comité Exécutif siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents.

Article 25 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les accords de coopération et de

Article 24:

The executive Committee meets as many time as of need, but obligatorily once per semester, by invitation of the committee, either by the President or by the Vice-President in the event of absence or failure of the President. It sits and deliberates decisions become effective if taken by the absolute majority of its present members. In the event of tie votes, that of the President counts doubles. The Executive Committee sits and validly deliberates when 2/3 of its members are present.

Article 25:

The Executive Committee is charged with:

- To implement all decisions and recommendations of the General Assembly;
- To deal with the daily management of the Association;
- To write the annual report of the past period of work;
- To prepare budget estimates to be submitted to the General Assembly for approval;
- To propose to the General Assembly modifications of the statute and the internal regulations;
- To prepare sessions of the General Assembly;
- To negotiate the financing and

inkunga.

financement avec des partenaires.

cooperation agreements with partners.

Igice cya gatatu:
Ubugenzuzi bw'imari

Section Troisième :
Du Commissariat aux comptes

Section 3:
Audit Commission

Ingingo ya 26:

Articles 26 :

Article 26:

Ubugenzuzi bw'imari bugizwe n'abanyamurango batatu batorerwa n'Inteko Rusange manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'Ishyirahamwe no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'Ishyirahamwe ariko batabijanye hanze y'ububiko.

Le Commissariat aux Comptes est composé de trois personnes élues parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'Association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association.

The Committee of Auditors is made up of three persons elected among the duly registered members by the General Assembly for a five years mandate renewable having a mission of controlling at regularly the management of finances of the Association and of submitting reports. They have access to cross check all books and entries of the Association without taking them anywhere.

Abagize ubugenzuzi bw'imari baterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu mezi abiri, bahamagawe kandi bayobowe na Perezida w'urwo rwego.

Le Commissariat aux Comptes se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois les deux mois, sur convocation et sous la direction du Président de cet organe.

The Committee of Auditors meets as many time as of need, but obligatorily once per two months, at the invitation of the committee, by the President of this organ.

UMUTWE WA V:
GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA
RY'ISHYIRAHAMWE

CHAPITRE V :
MODIFICATION DES STATUTS ET
DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

CHAPTER V:
AMMENDMENT OF STATUTES AND
DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Ingingo ya 27:

Article 27 :

Article 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na ½ cy'abanyamuryango nyakuri.

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande

The Statute can be subject to modifications on a decision of the General Assembly by the absolute majority of votes, either on a proposal from the Executive Committee, or at the request of the ½ of

de la ½ des membres effectifs.

the duly registered members.

Ingingo ya 28:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa Ishyirahamwe.

Article 28 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association.

Article 28:

On the decision of the 2/3 majority votes, the General Assembly can pronounce the dissolution of Association.

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'Ishyirahamwe yemejwe n'Inteko Rusange.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de la Association adopté par l'Assemblée Générale.

Article 29:

The implementation of this statute and all that is not provided here shall be determined by internal regulations of the Association adopted by the General Assembly.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Ishyirahamwe.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'Association.

Article 30:

This statute is approved and adopted by founder members of the Association.

Bikorewe i Kayonza, kuwa 18/01/2009

Fait à Kayonza, le 18/01/2009

Done at Kayonza, on 18/01/2009

**LISTE DES SIGNATAIRES/ILISITI Y'ABEMEJE AYA MATEGEKO/LIST OF FOUNDER
MEMBERS**

N°	NOMS/AMAZINA/NAMES	SIGNATURE/UMUKONO
1.	KAKOOZA Douglas	(sé)
2.	PHILIP Mark Ogle	(sé)
3.	MUNYANDINDA Emmanuel	(sé)
4.	GATERA Faustin	(sé)
5.	RUSANGANWA Faustin	(sé)
6.	MUTANOGA Jean Berchimans	(sé)
7.	RUTEGERA Simon Isaac	(sé)
8.	RUBAYIZA Faustin	(sé)
9.	MUKAMUYENZI Valentine	(sé)
10.	NYAGUSINGWA Spéciose	(sé)
11.	NYAGASHAYIJA Sylvester	(sé)
12.	SEMINEGA Issa	(sé)
13.	NAOMI Sterling	(sé)

**INYANDIKO-MVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE Y'ISHYIRAHAMWE SACCA
ASBL YO KUWA 18/01/2009**

Ku Cyumweru, taliki ya 18/01/2009 igihe cya saa saba n'igice z'amanya, ku cyicaro cy'Ishyirahamwe SACCA ASBL, hateraniye inama y'Inteko Rusange y'iryo shyirahamwe, inama yatumiye kandi ikayoborwa na Perezida w'agateganyo, Bwana KAKOOZA Douglas.

Ku murongo w'ibyigwa hari ingingo zikurikira:

- Gusuzuma no kwemeza amategeko-shingiro y'Ishyirahamwe SACCA ASBL.
- Gutora abayobozi b'inzego z'Ishyirahamwe.

Abitabiriye inama ni aba bakurikira:

1. KAKOOZA Douglas
2. PHILIP Mark Ogle
3. PHILIP Mark Ogle
4. GATERA Faustin
5. RUSANGANWA Faustin
6. MUTANOJA Jean Berchimans
7. RUTEGERA Simon Isaac
8. RUBAYIZA Faustin
9. MUKAMUYENZI Valentine
10. NYAGUSINGWA Spéciose
11. GASANGWA Jean Bosco
12. NYAGASHAYIJA Sylvester
13. SEMINEGA Issa
14. NAOMI Sterling

Perezida w'agateganyo w'Ishyirahamwe SACCA ASBL amaze gushimira abitabiriye iyo nama, yabagejeje gahunda y'inama nk'uko yavuzwe haruguru, maze atangira abamenyesha ko amategeko-shingiro y'Ishyirahamwe ryabo yamaze gutegurwa n'Umunyamategeko wabibafashijemo, bakaba rero bagomba kuyiga ingingo ku yindi kugira ngo barebe niba abereye kugenga Ishyirahamwe SACCA ASBL. Yasabye uwabateguriye amategeko nawe wari watumiwe muri iyo nama kubasobanurira ingingo ku yindi ibikubiye muri ayo mategeko-shingiro kugira ngo bayatangaho ibitekerezo, ari ibyavanwamo cyangwa ibyakongerwamo, maze babone kuyemeza.

Ingingo zose zagiye zisomwa imwe imwe, maze abanyamuryango bamaze kuzitangaho ibitekerezo no guha ubugororangingo kuri zimwe na zimwe, amategeko-shingiro yahise akosorwa ako kanya, maze abanyamuryango bahita bayemeza banayashyiraho umukono.

Abanyamuryango bari muri iyo nama bamaze kwitorera amategeko-shingiro azagenga Ishyirahamwe SACCA ASBL no kuyashyiraho umukono, bahise banatora abagize Inama y'Ubuyobozi kimwe n'abagize Ubugenzi bw'Imari. Hakoreshejwe kwandika, abatowe ni aba bakurikira:

Abagize Inama y'Ubuyobozi :

Perezida	: MUKAMUYENZI Valentine
Visi-Perezida wa mbere	: RUTEGERA Simon Isaac
Visi-Perezida wa kabiri	: KAKOOZA Douglas
Umunyamabanga	: RUBAYIZA Faustin
Umubitsi	: MUTANOJA Jean Berchimans

Umujyana wa mbere : PHILIP Mark Ogle
Umujyana wa kabiri : MUNYANDINDA Emmanuel

Abagize Ubugenzuzi bw'Imari :

Perezida : GATERA Faustin
Visi-Perezida : RUSANGANWA Faustin
Umunyamabanga : SEMINEGA Issa

Nyuma yo gutorwa kw'abagize Inama y'Ubuyobozi n'abagize Ubugenzuzi bw'Imari, abari mu nama basabye abamaze gutorwa gukora ibishoboka byose ngo Ishyirahamwe SACCA ASBL rimenyekanishwe ku mugaragaro ku nzego za Leta cyane urwego rw'Akarere ka Kayonza rifitemo icyicaro, kugira ngo rihabwe icyemezo cyo kuba ryatangira gukora imirimo yaryo, kimwe no kurishakira ubuzima gatozi. Perezida w'Inama y'Ubuyobozi watowe yahise afata ijambo, ashimira mu izina ry'abo batorewe hamwe bose abanyamuryango babagiriye icyizere babatora, abamenyesha ko bazakora ibishoboka byose bakarangiza inshingano bahabwa n'amategeko y'Ishyirahamwe ryabo, kandi ko bazamenyekanisha Ishyirahamwe SACCA ASBL mu nzego z'ubuyobozi ndetse bakanarishakira inyandiko za ngombwa zo kuryemera no kurishakira ubuzima gatozi. Inyandiko-mvugo y'Inteko Rusange ya mbere yo gushinga Ishyirahamwe SACCA ASBL yahise isomerwa abanyamuryango, maze bose bayemeza bayishyiraho umukono.

N°	NOMS/AMAZINA/NAMES	SIGNATURE/UMUKONO
14.	KAKOOZA Douglas	(sé)
15.	PHILIP Mark Ogle	(sé)
16.	MUNYANDINDA Emmanuel	(sé)
17.	GATERA Faustin	(sé)
18.	RUSANGANWA Faustin	(sé)
19.	MUTANOGA Jean Berchimans	(sé)
20.	RUTEGERA Simon Isaac	(sé)
21.	RUBAYIZA Faustin	(sé)
22.	MUKAMUYENZI Valentine	(sé)
23.	NYAGUSINGWA Spéciose	(sé)
24.	NYAGASHAYIJA Sylvester	(sé)
25.	SEMINEGA Issa	(sé)
26.	NAOMI Sterling	(sé)

Inama yarangije imirimo yayo saa kumi z'umugoroba.

Bikorewe i Kayonza, kuwa 18/01/2009

Perezida w’Inama y’Ubuyobozi

MUKAMUYENZI Valentine
(sé)

Umwanditsi w’Inama

RUBAYIZA Faustin
(sé)

DEKARARASIYO Y’UMUVUGIZI N’UMUVUGIZI WUNGIRIJE B’ISHYIRAHAMWE
SACCA ASBL

Umwaka w’ibihumbi bibiri n’icyenda, umunsi wa cumi n’umunani, w’ukwezi kwa Mutarama (18/01/2009), imbere y’Inteko Rusange y’Ishyirahamwe SACCA ASBL ;

Twebwe :

1. MUKAMUYENZI Valentine, Umunyarwanda, wavutse mu 1977, utuye i Kayonza, Umurenge wa Mukarange, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, Umuvugizi w’Ishyirahamwe SACCA ASBL;
2. RUTERANA Simon Isaac, Umunyarwanda, wavutse mu 1971, utuye i Kayonza, Umurenge wa Mukarange, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, Umuvugizi wungirije wa mbere w’Ishyirahamwe SACCA ASBL;
3. KAKOOZA Douglas, Umunyarwanda, wavutse mu 1977, utuye i Rwamagana, Umurenge wa Muhazi, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, Umuvugizi wungirije wa kabiri w’Ishyirahamwe SACCA ASBL;

Dushingiye ku ngingo ya 22 y’Amategako-Shingiro agenga Ishyirahamwe SACCA ASBL;

Twemeje ku mugaragaro imbere y’Inteko Rusange y’Ishyirahamwe SACCA ASBL:

1. Ko ari twebwe duhagarariye Ishyirahamwe SACCA ASBL, nk’uko byemejwe n’abanyamuryango b’Ishyirahamwe SACCA ASBL, mu matora y’Inteko Rusange yo kuwa 18/01/2009;
2. Ko tuzakorana umurava, ukuri n’ubwitange, twubahiriza amategako y’Ishyirahamwe SACCA ASBL. Imana idufashe gusohozza aya masezerano dusezeranye imbere y’Inteko Rusange y’Ishyirahamwe SACCA ASBL.

Ni Twebwe:

1. Umuvugizi w’Ishyirahamwe SACCA ASBL
MUKAMUYENZI Valentine (sé)
2. Umuvugizi wungirije wa mbere w’Ishyirahamwe SACCA ASBL
RUTERANA Isaac (sé)
3. Umuvugizi wungirije wa kabiri w’Ishyirahamwe SACCA ASBL
KAKOOZA Douglas (sé)

DEKARARASIYO Y'ABANYAMURYANGO B'ISHYIRAHAMWE SACCA ASBL BEMERA
ABAYOBOZI B'INZEGO Z'UMURYANGO BATOWE

Umwaka w'ibihumbi bibiri n'icyenda, umunsi wa cumi n'umunani, w'ukwezi kwa Mutarama (18/01/2009), Twebwe abanyamuryango bashinze Ishyirahamwe SACCA ASBL, duteraniye mu Nteko Rusange y'Ishyirahamwe SACCA ASBL yo kuwa 18/01/2009;

Twemeje ko twemeye abayobozi b'inzego z'Ishyirahamwe SACCA ASBL nk'uko twabitoreye mu Nteko Rusange yo kuwa 18/01/2009, abo bakaba ari aba bakurikira:

Abagize Inama y'Ubuyobozi :

Perezida	: MUKAMUYENZI Valentine
Visi-Perezida wa mbere	: RUTEGERA Simon Isaac
Visi-Perezida wa kabiri	: KAKOOZA Douglas
Umunyamabanga	: RUBAYIZA Faustin
Umubitsi	: MUTANOJA Jean Berchimans
Umujyana wa mbere	: PHILIP Mark Ogle
Umujyana wa kabiri	: MUNYANDINDA Emmanuel

Abagize Ubugenzuzi bw'Imari :

Perezida	: GATERA Faustin
Visi-Perezida	: RUSANGANWA Faustin
Umunyamabanga	: SEMINEGA Issa

Ni twebwe abanyamuryango bashinze Ishyirahamwe SACCA ASBL bakurikira tubyemeje:

N°	NOMS/AMAZINA/NAMES	SIGNATURE/UMUKONO
1.	KAKOOZA Douglas	(sé)
2.	PHILIP Mark Ogle	(sé)
3.	MUNYANDINDA Emmanuel	(sé)
4.	GATERA Faustin	(sé)
5.	RUSANGANWA Faustin	(sé)
6.	MUTANOGA Jean Berchimans	(sé)
7.	RUTEGERA Simon Isaac	(sé)
8.	RUBAYIZA Faustin	(sé)
9.	MUKAMUYENZI Valentine	(sé)
10.	NYAGUSINGWA Spéciose	(sé)
11.	NYAGASHAYIJA Sylvester	(sé)
12.	SEMINEGA Issa	(sé)
13.	NAOMI Sterling	(sé)
N°	NOMS/AMAZINA/NAMES	SIGNATURE/UMUKONO
14.	KAKOOZA Douglas	(sé)
15.	PHILIP Mark Ogle	(sé)
16.	MUNYANDINDA Emmanuel	(sé)
17.	GATERA Faustin	(sé)
18.	RUSANGANWA Faustin	(sé)
19.	MUTANOGA Jean Berchimans	(sé)
20.	RUTEGERA Simon Isaac	(sé)
21.	RUBAYIZA Faustin	(sé)
22.	MUKAMUYENZI Valentine	(sé)
23.	NYAGUSINGWA Spéciose	(sé)
24.	NYAGASHAYIJA Sylvester	(sé)
25.	SEMINEGA Issa	(sé)
26.	NAOMI Sterling	(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 121/11 RYO KU
WA 23/09/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI
“UMURYANGO DORCAS IHUMURE (DCF)”
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°121/11 OF
23/09/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION “DORCAS
CONSOLATION FAMILY (DCF)” AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N°121/11 DU
23/09/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE “FAMILLE DORCAS
CONSOLATION (DCF)” ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya 1 : Izina n’icyicaro by’umuryango.

Article one: Name and Head Office of the
Association

Article premier : Dénomination et siège de
l’Association

Ingingo ya 2: intego z’umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l’Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b’umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 121/11 RYO KU WA 23/09/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI “UMURYANGO DORCAS IHUMURE (DCF)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°121/11 OF 23/09/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “DORCAS CONSOLATION FAMILY (DCF)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N°121/11 DU 23/09/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE “FAMILLE DORCAS CONSOLATION (DCF)” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekana imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20 ;

Pursuant to Law N° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la loi No 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku iteka rya Perezida N° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to Presidential Order No 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel No 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuwugizi w’ « **UMURYANGO DORCAS IHUMURE (DCF)** » mu rwandiko rwakiriwe kuwa 04/08/2009 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the association “**DORCAS CONSOLATION FAMILY (DCF)**” on 04/08/2009;

Sur requête de la Représentante Légal de l’association « **FAMILLE DORCAS CONSOLATION (DCF)** » reçu le 04/08/2009 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

<u>Ingingo ya mbere:</u> Izina ry'icyicaro by'Umuryango	<u>Article One:</u> Name and Head Office of the Association	<u>Article premier:</u> Dénomination et siège l'Association
Ubuzimagatozi buhawe “UMURYANGO DORCA IHUMURE (DCF)” ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Gikondo, mu Karere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali;	Legal status is hereby granted to the association “DORCAS CONSOLATION FAMILY (DCF)” situated at Gikondo Sector, Kicukiro District, in Kigali City;	La personnalité civile est accordée à l'association « FAMILLE DORCAS CONSOLATION (DCF) » dont le siège est dans le Secteur de Gikondo, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali ;
<u>Ingingo ya 2:</u> Intego z'umuryango	<u>Article 2:</u> Objectives of the Association	<u>Article 2 :</u> Objet de l'Association
Umuryango ugamije:	The association has the following objectives:	L'association a pour objet de :
- Guhamagarira indaya kuva mu bumaraya; - Kurwanya icyorezo cya SIDA n'izindi ndwara z'ibyoze; - Gusubiza abavuye mu bumaraya mu buzima busanzwe, kubagira inama no kubafasha imyuga iciriritse ndetse no kubafasha kwibumbira mu ma koperative; - Kwakira abakobwa b'imfubyi mu biruhuko - Gufasha abagore bakennye mu kwivuza ; - Gukangurira umuryango kuboneza imbyaro no kurwanya ubujiji ; - Gushyigikira gahunda y'imibereho myiza hagamijwe iterambere ry'umugore n'umuryango ; - Gushyiraho ikigo cyakira kikanigisha ibijyanye n'imirire iboneye ababyeyi banduye virusi itera SIDA bakwiye gukurikiza ndetse n'abana babo.	- To sensitize sex workers to abandon prostitution; - To combat HIV/AIDS and other epidemic diseases; - To reintegrate those who were prostitutes into a new lifestyle by counseling and helping them through income generating activities by joining different cooperatives; - To welcome orphaned girls during holidays, - To facilitate poor women access medical care health insurance; - To sensitize families about family planning and the fight against illiteracy; - To support social welfare programs aimed at women and family promotion; - To put a counseling and nutrition centre for women who are infected by HIV/AIDS as well as their children;	- Sensibiliser les prostituées à abandonner la prostitution ; - Combattre le VIH/SIDA ainsi que d'autres maladies épidémiques ; - Intégrer les ex-prostituées dans la nouvelle vie, leur donner conseils, les aider à créer des projets générateurs de revenus ainsi que les aider à se regrouper dans les coopératives ; - Accueillir les filles orphelines pendant les périodes de vacances, - Aider les femmes pauvres à se faire soigner ; - Sensibiliser la famille sur le planning familial et lutter contre l'analphabétisme ; - Fournir un soutien au programme social en vue du développement de la femme et de la famille ; - Créer un centre d'accueil et de nutrition pour les femmes infectées par le VIH/SIDA et leurs enfants ;

Ingingo ya 3 : Abavugizi b’umuryango

Uwemerewe kuba umuvugizi w’« **UMURYANGO DORCAS IHUMURE (DCF)** » ni Madamu **KABANYANA Claire Ketsia**, umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w’uwo muryango ni **Madamu NTIYAMIRA Claudette**, umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Gisozi Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/09/2009

(sé)

KARUGARAMA Trácese

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: The Legal Representatives

Mrs **KABANYANA Claire Ketsia** of Rwandan Nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association “**DORCAS CONSOLATION FAMILY (DCF)**”.

Mrs **NTIYAMIRA Claudette** of Rwandan nationality, residing in Gisozi Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/09/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Les Représentants Léraux

Est agréée en qualité de Représentante Lérale de l’Association « **FAMILLE DORCAS CONSOLATION (DCF)** » Madame **KABANYANA Claire Ketsia** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamirambo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali ;

Est agréée en qualité de Représentante Lérale Suppléante de la même Association, **Madame NTIYAMIRA Claudette** de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de Gisozi, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/09/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMURYANGO DORCAS IHUMURE (DCF)

UMURYANGO NYARWANDA

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango utegamiye kuri Leta witwa «**Umuryango Dorcas Ihumure**», DCF mu magambo ahinnye y'icyongereza, ugengwa n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/ 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Umuryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango «DCF» ufite ibikorwa mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Gikondo ushobora kuzagenda wagurira ibikorwa byawo mu Rwanda hose byemejwe n'Inama

FAMILLE DORCAS CONSOLATION (DCF)

ONG- LOCALE

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une Organisation non gouvernementale dénommée «**Famille Dorcas Consolation**», DCF en sigle en anglais, régie par la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts.

Article 2:

Le siège de l'Organisation est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:

L'organisation «DCF» exerce ses activités dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro, Secteur de Gikondo. Elle pourra étendre sur toute l'étendue du territoire rwandais sur décision de l'Assemblée générale. Elle est créée pour une durée

DORCAS CONSOLATION FAMILY (DCF)

LOCAL NGO

CONSTITUTION

CHAPTER ONE

NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES

Article One:

The undersigned people convene to create a non-governmental organization named «**Dorcas Consolation Family**» DCF in English abbreviation, governed by the Law N° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making organizations and by the present constitution.

Article 2:

The registered office of the Organization is located in Kigali City, Kicukiro District. It may however be shifted to any other place upon decision of the General Assembly.

Article 3:

The Organization «DCF» exercises its activities in Kigali City, Kicukiro District, Gikondo Sector. It shall however extend them throughout the Rwandan territory on decision of the general Assembly

Rusange. Igihe uzamara ntikigenwe. Ushobora kandi gukorana n'indi miryango bihuje intego cyangwa kwifatanya nayo.

Ingingo ya 4:

Mu rwego rwo kubahiriza gahunda z'imirimo zagenwe n'inzego z'ubuyobozi bw'ibanze, umuryango ufite intego zikurikira:

- a) guhamagarira indaya kuva muri uwo mwuga;
- b) kurwanya icyorezo cya SIDA n'izindi ndwara z'ibyorezo
- c) gusubiza m'ubuzima busanzwe, kugira inama, no kwigisha imyuga iciriritse abavuye mu mwuga w'uburaya ndetse no kubafasha kwibumbira mu makoperative;
- d) kwakira abakobwa b'imfubyi mu biruhuko no kubarinda kwiwandirika no kwishora mu mwuga w'uburaya, gucumbikira bamwe batagira amacumbi ndetse no kubaganiriza kubyerekeye ubuzima bw'imyororokere;
- e) gufasha abagore bakennye mu kwivuza;
- f) gukangurira umuryango kuboneza imbyaro no kurwanya ubujiji;
- g) gushyigikira gahunda y'imibereho myiza hagamijwe iterambere ry'umugore n'umuryango.
- h) gukangurira abatwariye ubworoherane no

indéterminée. Elle peut en outre collaborer ou fusionner avec d'autres organisations poursuivant des objectifs similaires.

Article 4:

Dans le respect des programmes définis par les entités administratives locales, l'Organisation a pour objectifs :

- a) sensibiliser les prostituées à abandonner la prostitution,
- b) combattre le VIH/SIDA ainsi d'autres maladies épidémiques
- c) intégrer les ex-prostituées dans la nouvelle vie, leur donner conseils, les aider à créer des projets générateurs de revenus ainsi que les aider à se regrouper dans des coopératives.
- d) accueillir les filles orphelines pendant les périodes de vacances, donner asile à certaines, leur former sur la santé de la reproduction ;
- e) aider les femmes pauvres à se faire soigner ;
- f) sensibiliser la famille sur le planning familial et lutter contre l'analphabétisme ;
- g) fournir un soutien au programme social en vue du développement de la femme et de la famille.,
- h) sensibiliser la population locale l'importance du

It is created for an undetermined duration. It may cooperate or combine with other organizations pursuing the same objectives.

Article 4:

In respect of programs defined by local administrative entities, the organization has the following aims:

- a) to sensitise sex workers to abandon prostitution,
- b) to combat HIV/AIDS and other epidemic diseases
- c) to reintegrate those who were prostitutes into a new lifestyle by counselling and helping them through income generating activities by joining different cooperatives;
- d) to welcome some of orphan girls during holidays and to sensitise them about prostitution preventive measures and to train them about reproductive health;
- e) to help poor women purchase medical health insurance;
- f) to sensitise family about family planning and fight against illiteracy;
- g) to provide support to the social program in gender and family promotion.
- h) to teach families the importance of forgiveness

kubana mu mahoro arambye;

i) gutabara abarimukaga no gubakorera ubuvugizi imbere y'imiryango nterankunga y'inyamahanga; Leta,...

j) gushyiraho Ikigo cyakira, kikinagisha ibijyanye n'imirire iboneye ababyeyi banduye Virusi itera Sida bakwiye gukurikiza ndetse na bana babo.

UMU TWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango. Baza mu nama z'Inteko Rusange zose bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba

pardon et à soutenir une paix durable ;

i) plaider en faveur des femmes en détresse, auprès de la communauté internationale, de l'Etat,...

j) implanter un centre d'accueil et de nutrition pour les femmes infectées par le VIH/ SIDA et leurs enfants.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article ya 5:

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporté à l'organisation. Ils jouent un rôle consultatif mais n'ont pas droit aux votes.

Article 6:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation. Ils prennent l'engagement de participer à toutes les activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix

and sustaining durable peace, unity and reconciliation in the Rwandan community;

i) to help the needy in doing advocacy for them to International community, the government,...

j) to put up a counselling and nutrition center for women who are infected by HIV/ AIDS as well as their children .

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The organizations composed of founder members, adherent members and honorary members.

Founder members are the signatories of this constitution. Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly. Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special support rendered to the organisation.

They play a consultative role, but have no right to votes.

Article 6:

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organisation.

They are committed to actively participate in all

gutanga umusanzu ugenwa n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange. Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

délibérative et doivent verser une cotisation fixée par le règlement d'ordre intérieur.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 9:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

the activities of the organisation. They attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions deted by the internal regulation of the organisation.

Article 7:

Applications for membership are addressed to the President of the Executive Committee and agreed by the General Assembly.

Article 8:

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Executive Committee and is approved by the General Assembly. Exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the association.

CHAPTER III: THE ASSETS OF THE ASSOCIATION

Article 9:

The organization may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ukomoka ahanini ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo, bitanyuraniye n'intego zawo.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 12:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi, n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Article 10:

Le patrimoine de l'organisation provient des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'organisation non contraire à son objet social.

Article 11:

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 12:

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 13:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Article 10:

The assets of the organization shall be provided mainly the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated activities of the organization not contrary to its objectives.

Article 11:

The organization designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 12:

The organs of the organization are the General Assembly, the Executive Committee and the Auditing Committee.

Section one: The General Assembly

Article 13:

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective membership.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na bibiri bya gatatu (2/3) byabanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abanyamuryango bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanze. Inyandiko z'ubutumire rikubiyemo ibizigwa rihamagara abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30). Abadahari bafite uburenganzira bwo gutora bakoresheje iposita cyangwa e-mail.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bitatu bya kane (3/4) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi irindwi. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Article 14:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par les deux tiers des membres effectifs. Dans ce cas, les membres élisent un Président de la session

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour est adressé aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

Les membres absents ont le droit de voter par courrier postal ou par e-mail.

Article 16:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 3/4 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de sept jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or in case of absence, by the Vice-President.

In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is convened by the two third (2/3) of effective membership. In that case, the members elect a President for the session.

Article 15:

The General Assembly gathers twice a year in ordinary sessions. Invitation letters containing the agenda are addressed to members at least thirty (30) days before the meeting.

The absent members have the right to vote through the post mail or e-mail.

Article 16:

The General Assembly legally meets when it gathers the 3/4 effective membership. In case the quorum is not attained, a second meeting is convened within seven days. On that occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions irrespectively of the number of participants.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Igihe cyo kuyitumiza gishingira ku bwihutirwe bw'ikigamijwe.

Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;
- gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi n'abagenzuzi b'imari;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- kwemera impano n'indagano;

Article 17:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Les délais de sa convocation dépendent de l'urgence de la question à traiter. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 18:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19:

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:

- adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur;
- élire et révoquer les membres du Comité Exécutif et les commissaires aux comptes;
- déterminer les activités de l'organisation;
- admettre, suspendre ou exclure un membre;
- approuver les comptes annuels ;
- accepter les dons et legs;

Article 17:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one.

The deadline to convene the General Assembly depends upon the emergency of the matter. Debates shall deal only with the matter on the agenda.

Article 18:

Save for cases willingly provided for by the law governing the non profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 19:

The General Assembly has the following powers:

- to adopt and to modify the constitution and internal regulations of the association;
- to appoint and to dismiss members of the Executive Committee and the auditors;
- to state on the organisation's activities;
- to admit, to suspend and to exclude members;
- to approve the yearly accounts of the organisation;
- to accept grants and inheritances;

-gusesa umuryango.

Igice cya kabiri: Ibyerekeye Komite Nyobozi:

Ingingo ya 20:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w’umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga
- Umubitsi;
- Abajyanama babili.

Ingingo ya 21:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n’Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu. Bashobora kongera gutorwa inshuro imwe.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye by’abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw’amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw’abiri.

-décider de la dissolution de l’organisation.

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 20:

Le Comité Exécutif est composé:

- du Président: Représentant Légal de l’organisation;
- du Vice-Président: Représentant Légal Suppléant;
- du Secrétaire
- Trésorier;
- deux conseillers

Article 21:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l’Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable une fois.

Article 22:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple de voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

-to decide upon the dissolution the organisation.

Section three: The Executive Committee

Article 20:

The Executive Committee is composed of:

- the President: Legal Representative of the association;
- the Vice-President: Deputy Legal Representative;
- the Secretary
- Treasurer;
- 2 Advisors.

Article 21:

The Executive Committee members are elected among the effective membership by the General Assembly for a three years renewable once.

Article 22:

The Executive Committee gathers as often as necessary but obligatorily once in three months. It is convened by the President or in case of absence, by the Vice-President.

It legally meets and takes valuable resolutions when it gathers the absolute majority of the members. Its resolutions are valuable when voted by the simple majority. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi ishinzwe:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura no kuyobora inama z'Inteko Rusange;
- gushakisha inkunga y'amafaranga mu bagiraneza;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bahembwa.

Igice cya gatatu: Ibyerekeye Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 24:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Berekwa ibitabo n'izindi nyandiko by'ibaruramari by'umuryango batabijyanye hanze y'ububiko.

Article 23:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;
- préparer et diriger les sessions de l'Assemblée Générale;
- négocier les financements avec des partenaires;
- recruter, nommer et révoquer le personnel salarié.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 24:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

Article 23:

The Executive Committee has the following duties:

- to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- to deal with the day to day management of the association;
- to elaborate annual reports of activities;
- to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
- to prepare and chair the sessions of the General Assembly;
- to negotiate funding with partners;
- to recruit, appoint and dismiss the personnel.

Section three: The Auditing Committee

Article 24:

The General Assembly appoints annually two Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the association and give report. They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the association.

**UMUTWE WA V: IHINDURWA
RY'AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 25:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya kabiri (1/2) cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 26:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

**UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO
ZISOZA**

Ingingo ya 27:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

**CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX
STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 25:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de la moitié (1/2) des membres effectifs.

Article 26:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) de voix, peut prononcer la dissolution de l'association.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une organisation rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

**CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS
FINALES**

Article 27:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale

**CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ASSOCIATION**

Article 25:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Committee or upon request from half (1/2) of the effective membership.

Article 26:

Upon decision of the three third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the association.

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan organization pursuing similar objectives.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 27:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organisation adopted by the General Assembly.

Ingingo ya 28:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 28 Gashyantare 2008

**Uhagarariye Umuryango mu Rwego
rw'Amategeko**

KABANYANA Claire Ketsia
(sé)

**Uwungirije Uhagarariye Umuryango mu
rwego rw'Amategeko**

NTIYAMIRA Claudette
(sé)

Article28:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'organisation dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 28 Février 2008

Représentante Légale
KABANYANA Claire Ketsia
(sé)

Représentante Légale Suppléante
NTIYAMIRA Claudette
(sé)

Article 28:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the organisation whose list is hereafter attached.

Done in Kigali, on 28th February 2008

Legal Representative
KABANYANA Claire Ketsia
(sé)

Assistant Legal Representative
NTIYAMIRA Claudette
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°41/11 RYO KUWA 30/03/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “AFRICA MISSION INITIATIVE” (A.M.I) KANDI RYEMERERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°41/11 OF 30/03/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “AFRICA MISSION INITIATIVE” (A.M.I) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°41/11 DU 30/03/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION « AFRICA MISSION INITIATIVE » (A.M.I) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n’icyicaro by’umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article premier : Dénomination et siège de l’Association

Ingingo ya 2 : Intego z’umuryango

Article 2 : Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l’Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b’umuryango

Article 3 : The Legal Representatives

Article 3 : Les représentants légaux

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 41/11 RYO KUWA 30/03/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “AFRICA MISSION INITIATIVE” (A.M.I) KANDI RYEMERERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 41/11 OF 30/03/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “AFRICA MISSION INITIATIVE” (A.M.I) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 41/11 DU 30/03/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION « AFRICA MISSION INITIATIVE » (A.M.I) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004, déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “**Africa Mission Initiative**” (A.M.I) mu rwandiko rwe rwakiriwe ku 26/11/2008;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “**Africa Mission Initiative**” (A.M.I) on the 26/11/2008;

Sur requête du Représentant Légal de l’Association « **Africa Mission Initiative** » (A.M.I) reçu le 26/11/2008 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

<u>Ingingo ya mbere:</u> Izina n'icyicaro by'umuryango	<u>Article One:</u> Name and Head Office of the Association	<u>Article Premier :</u> Dénomination et siège de l'Association
Ubuzimagatozi buhawe umuryango “Africa Mission Initiative” (A.M.I) ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.	Legal status is hereby granted to the association “Africa Mission Initiative” (A.M.I) that situate at Gasabo District, in Kigali City.	La personnalité civile es accordée à l'association “Africa Mission Initiative” (A.M.I) dont le siège est dans le District de Gasabo, Ville de Kigali.
<u>Ingingo ya 2:</u> Intego z'umuryango	<u>Article 2:</u> Objectives of the Association	<u>Article 2 :</u> Objet de l'association
Umuryango ugamije:	The association has the following objectives:	L'association a pour objet :
-Gutegura amahugurwa ku mwifato mwiza w'abantu na tewologiya no ku bibazo birebana n'imibereho myiza n'ubukungu;	-Organize and conduct seminars on various themes such as: ethics, theology and socio-economic issues;	-Organiser et animer les séminaires sur divers thèmes éthico théologiques et socio-économiques ;
-Guteza imbere amajyambere rusange mu burezi, ubuvuzi, ubuhinzi n'ubworozi, inguzanyo ziciriritse n'ikoranabuhanga mu itumanaho;	-Support community development in the area of education, health, agriculture, animal husbandry, microfinance and information-communication and technology;	-Développer la communauté dans les secteurs de l'éducation, la santé, agriculture, la micro-finance, et la technique d'information et communication ;
-Guteza imbere ubukerarugendo no kurinda ibidukikije;	-Promote tourism and protection of the environment;	-Promouvoir le tourisme et la protection de l'environnement ;
-Kwita ku buzima bw'imyororokere, kurwanya SIDA n'izindi ndwara z'ibyorezo;	-Support the policy of reproductive health and the fight against HIV/AIDS and other epidemic diseases;	-Appuyer le programme de la santé reproductive, lutter contre le VIH/SIDA et autres maladies ;
-Kwimakaza umuco w'amahoro, wo gukunda igihugu n'ubwengehugu, ubwiyunge, gukumira no gukemura amakimbirane;	-Initiate the culture of peace, patriotism, citizenship, reconciliation, prevention and conflict resolution;	-Initiation à la culture de la paix, au patriotisme à la citoyenneté, la réconciliation, prévention et la résolution des conflits ;
-Kwita no kuvuganira abantu batishoboye, abarokotse jenocide y'abatutsi yo muri 1994 no guharanira uburenganzira bw'umwana n'uburinganire.	-Assist vulnerable persons, advocate for survivors of the 1994 Tutsi genocide and the rights of the child and gender.	-Assister des personnes vulnérables et plaider en faveur des rescapés du génocide des tutsi de 1994 et des droits de l'enfant et du genre.

Ingingo ya 3: Abavugizi b’umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’Umuryango “Africa Mission Initiative” (A.M.I) ni Bwana IYAMUREMYE Eraste, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w’uwo muryango ni Bwana NTWARABAKIGA Samuel, umunyarwanda uba mu Murenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 30 Werurwe 2009

Ministiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Article 3: The legal Representatives

Mr IYAMUMREMYE Eraste of Rwandan Nationality, residing in Kimihurura Sector Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the association “Africa Mission Initiative” (A.M.I).

Mr NTWARABAKIGA Samuel of Rwandan nationality, residing in Ngoma Sector, Huye District, in the Southern Province, is hereby authorized to be the deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30 March 2009

The Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Article 3 : Les Représentants Légaux

Et agréé en qualité de Représentant Légal de l’association « Africa Mission Initiative » (A.M.I) Monsieur IYAMUREMYE Eraste de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimihurura, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Et agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association Monsieur NTWARABAKIGA Samuel, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Ngoma, District de Huye, Province du Sud.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30 Mars 2009

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
« AFRICA MISSION INITIATIVE » (A.M.I)**

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION,
DUREE, SIEGE, REGION D'ACTIVITE ET
OBJET**

Article 1:

Conformément à la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créée une association sans but lucratif dénommée « **AFRICA MISSION INITIATIVE** », **A.M.I** en sigle.

Article 2

Le siège social de l'association **A.M.I** est établi dans le District de GASABO, Ville de Kigali, B.P. 7300, KIGALI, en République Rwandaise. Il peut être transféré à n'importe quelle autre région du pays sur décision de la majorité des 2/3 de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'association **A.M.I** est créée pour une durée indéterminée et exercera ses activités sur toute l'étendue de la République Rwandaise.

Article 4:

L'association **A.M.I** a pour objet :

- 1) Organiser et animer et des séminaires sur divers thèmes ethico théologique et socio-économiques ;
- 2) Développer la communauté dans les secteurs de l'éducation, la santé, agri-

**NON PROFIT-MAKING ORGANIZATION
« AFRICA MISSION INITIATIVE » (A.M.I)**

STATUTES

**CHAPTER I : NAME, AREA OF
ACTIVITIES, DURATION AND OBJECTIVES**

Article 1 :

In accordance with the law N°20/2000 of 26/07/2000 governing non Profit-Making organizations in Rwanda, a non profit-making organization known as “**AFRICA MISSION INITIATIVE**” **A.M.I** in short; is hereby created.

Article 2 :

The Headquarters of **A.M.I** is located in the District of GASABO in Kigali City, B.P. 7300 KIGALI, in the Republic of Rwanda. It can be transferred elsewhere in the country upon agreement of the 2/3 members of the General.

Article 3 :

The organization **A.M.I** will exist for an indefinite period of time and will operate in the whole territory of the Republic of Rwanda

Article 4:

The objectives of **A.M.I** the organization shall:

- 1) Organize and conduct seminars on various themes such as: ethics, theology and socio-economic issues;
- 2) Support community development in the area of education, health, agriculture,

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
“AFRICA MISSION INITIATIVE” (A.M.I)**

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE: IZINA, IGIHE
UZAMARA, ICYICARO, AKARERE
UZAKORERAMO N'INTEGO**

Ingingo ya mbere :

Hashingiwe ku Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2002 rigenga imiryango idaharanira inyungu, witwa “**AFRICA MISSION INITIATIVE**”, **A.M.I** mu magambo ahinnye.

Ingingo 2 :

Icyicaro cy'umuryango **A.M.I** kiri mu karere ka **GASABO, Umujyi wa Kigali, B.P. 7300 Kigali, Repubulika y'u Rwanda**. Gishobora Kwimurirwa mu kandi karere k'igihugu byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange.

Ingingo ya 3 :

Umuryango **A.M.I** ushinze kumara igihe kitagenwe kandi uzakorera imirimo yawo mu Rwanda hose.

Ingingo ya 4:

Umuryango **A.M.I** ufite intego zikurikira :

- 1) Gutegura amahugurwa ku mwifato mwiza w'abantu na tewolojiya no ku bibazo birebana n'imibereho myiza n'ubukungu ;
- 2) Guteza imbere amajyambere rusange mu burezi, ubuvuzi, ubuhinzi

- élevage, la micro-finance, et la technique d'information communication ;
- 3) Promouvoir le tourisme et la protection de l'environnement ;
 - 4) Appuyer le programme de la santé reproductive, lutte contre le VIH/SIDA et autres épidémies;
 - 5) **Initiation à la culture de la paix, au patriotisme à la citoyenneté, la réconciliation, la prévention et la résolution des conflits ;**
 - 6) Assister des personnes vulnérables et plaider en faveur, des rescapés du génocide des tutsi de 1994 et des droits de l'enfant et du genre ;

CHAPITRE II : MEMBRES DE L'ASSOCIATION

Article 5 :

L'association A.M.I est composée de membres fondateurs, membres adhérents et membres d'honneurs.

Article 6 :

- Les membres fondateurs sont les signataires des présents statuts ;
- Les membres adhérents sont ceux qui en feront une demande et seront agréés par Assemblée Générale ;
- Les membres fondateurs et les membres adhérents ont les mêmes droits et les mêmes devoirs vis à vis de l'Association;

- animal husbandry, microfinance and information-communication technology;
- 3) Promote tourism and the protection on the environment;
 - 4) Support the policy of the reproductive health and the fight against HIV/AIDS and other epidemic diseases;
 - 5) Initiate the culture of peace, patriotism, citizenship, reconciliation, prevention and conflict resolutions;
 - 6) Assist vulnerable persons advocate in favor of the survivors of the genocide of Tutsi of 1994 and the rights of the child and gender;

CHAPTER II: MEMBERS OF THE ASSOCIATION

Article 5:

The organization **A.M.I** is comprised by the founder members, ordinary members and honorary members;

Article 6:

- The founder members are those that have signed the statutes;
- The ordinary members are those who will join the organization; having applied and been accepted by the General Assembly;
- The founder members and ordinary members have equal rights and obligations toward the organization;

- n'ubworozi, inguzanyo ziciriritse n'ikoranabuhanga mw'itumanaho ;
- 3) Guteza imbere ubukerarugendo no kurinda ibidukikije ;
 - 4) Kwita ku buzima bw'imyororokere, kurwanya Sida n'izindi ndwara z'ibyorezo ;
 - 5) Kwimakaza umuco w'amahoro, gukunda igihugu n'ubwenegihugu, ubwiyunge, gukukumira no gukemura amakimbirane ;
 - 6) Kwita no kuvuganira abantu batishoboye, abarokotse jenocide y'abatutsi ya 1994 no guharanira uburenganzira bw'umwana n'uburinganire;

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango **A.M.I** ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bazemererwa kuwinjiramo nyuma, n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Ingingo 6:

- Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro;
- Abanyamuryango bazawinjiramo nyuma ni ababisabye kandi bazemerwa n'Inteko Rusange;
- Abanyamuryango bawushinze n'abanyamuryango bazawinjiramo nyuma bafite uburenganzira n'inshingano bingana

- Les membres d'honneurs sont toute personne physique ou morale capable d'apporter à l'association un soutien matériel ou moral pour la réalisation de ses objectifs. Toutefois, ces derniers peuvent assister aux différentes réunions sans voix délibérative;

Article 7:

Les nouveaux membres adressent leurs demandes écrites au Président de l'association et celui-ci les soumet à l'Assemblée Générale pour approbation ;

Article 8:

La qualité de membre se perd par décès, le retrait volontaire ou par exclusion prononcée par l'Assemblée Générale, si l'intéressé a violé les statuts et d'autres règlements de l'association ;

Article 9:

Le membre exclu ou qui se retire volontairement ne pourra réclamer ses cotisations et contributions de toute nature;

CHAPITRE III : ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 10:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes;

- The honorary members are each person, physical or moral, capable to provide material or moral support to the organization to achieve its goals. However, those members can only assist to the meetings as observers without a deliberative voice;

Article 7:

All applications of new members shall be Addressed of the President to the Organization who will in turn present them to the General Assembly for a final decision;

Article 8

A member may be dismissed by: Death; resignation of his own will and exclusion decided by the General Assembly when a member does not abide by the statutes and by-laws of the organization;

Article 9:

A member who is excluded or resign by his own will can not claim his contributions of any nature;

CHAPTER III:ORGANS OF THE ORGANIZATION

Article 10:

The organs of the organization are: the General Assembly, the Executive Committee and Finance Commissioners;

mu muryango;

- Abanyamuryango b'icyubahiro, ni umuntu wese cyangwa umuryango bashobora gutera inkunga umuryango kugirango ugere ku inshingano zawo. Icyakora aba banyamuryango bashobora gukurikirana inama zose ariko ntibagira uruhare mu gufata ibyemezo;

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango bashya bandikira Perezida w'umuryango urwandiko rusaba kuba umunyamuryango , nawe akarushyikiriza Inteko Rusange y'umuryango kugira ngo ifate icyemezo;

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, asezeye ku bushake bwe cyangwa yirukanywe n'Inteko Rusange, mu gihe yishe amategeko shingiro n'andi mategeko yihariye y'umuryango;

Ingingo ya 9:

Umunyamuryango wirukanywe cyangwa wisezereye ku giti cye ntashobora gusaba imisanzu yatanze y'uburyo ubwo aribwo bwose;

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 10:

Inzego z'umuryango ni : Inteko rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'Umutungo;

Article 11 :

L'Assemblée Générale constitue l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres.

- Elle se réunit une fois par an en session ordinaire. Elle peut se réunir en session extraordinaire sur demande du Comité Exécutif ou sur proposition du Président de l'association ;
- Elle est convoquée et présidée par le Président de l'association ou son suppléant en cas d'absence ou d'empêchement. A l'absence des deux, elle sera convoquée sur proposition de 1/3 des membres de l'Assemblée Générale. Dans ce cas, elle élit séance tenante, un président et un rapporteur.

Article 12 :

1, l'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes :

- 1) Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;
- 2) Nommer et révoquer des représentants légaux et leurs suppléants ;
- 3) Nommer et remplacer les membres du Comité exécutif ;
- 4) Déterminer les activités de l'association ;
- 5) Admettre, suspendre ou exclure un membre ;
- 6) Approuver les comptes annuels ;
- 7) Accepter les dons et legs ;

Article 11 :

The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed by all members.

- It shall be convened once every year in the ordinary session upon the request of the Executive Committee or at the initiative of the President of the organization;
- It is also convened and chaired by the President of the organization or by his Deputy when he is absent or unavailable. During the absence of both, it is convened upon the request of 1/3 of the members of the General Assembly. In such case, it shall elect a President and a reporter.

Article 12:

The duties of the General Assembly shall be:

- 1) Approve and modify the statutes and the by-laws,
- 2) Appoint and dismiss legal representatives and their assistants;
- 3) Admit and replace the members of the Executive Committee;
- 4) State the activities of the organization;
- 5) Admit suspend or dismiss a member;
- 6) Approve the organizational yearly accounts;
- 7) Accept grants and inheritance of the organization;

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

- Iterana rimwe mu mwaka mu cyicaro gisanzwe. Ishobora guterana mu cyicaro kidasanzwe bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa byifujwe na Perezida w'umuryango;
- Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'umuryango cyangwa umusimbura we igihe atabonetse. Iyo bombi batabonetse itumizwa bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango bagize Inteko rusange. Icyo gihe iraterana ikitoramo Perezida uyiyo bora n'umwanditsi wayo.

Ingingo ya 12:

Inteko rusange ifite inshingano zikurikira:

- 1) Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amategeko yihariye yawo;
- 2) Gushyiraho no kuvanaho abahagaririye umuryango n'ababungirije;
- 3) Gushyiraho no gusimbura abagize Komite Nyobozi;
- 4) Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- 5) Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- 6) Kwemeza buri mwaka imicungire y'amafaranga;
- 7) Kwemera rmpango n'indagano;

- 8) Dissoudre de l'association ;
- 9) Nommer les membres du Commissariat aux Comptes.

Article 13:

L'Assemblée Générale ordinaire siège si au moins 3/4 des membres effectifs sont présents. Les décisions sont prises à la majorité simple des membres effectifs présents. Toutefois si le quorum n'est pas atteint à la deuxième convocation portant sur le même objet, les membres présents peuvent siéger valablement.

L'Assemblée Générale ordinaire de l'association se réunit une fois par an. Elle peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin sur convocation de son Président de l'association ou à la demande d'au moins la moitié des membres du Comité Exécutif.

Article 14 :

Le Comité Exécutif élu par l'Assemblée Générale est composé de :

- Président et Représentant Légal ;
- Vice-président et Représentant Légal suppléant ;
- Secrétaire ;
- Trésorier ;

Les membres du Comité Exécutif sont élus pour un mandat de quatre (4) ans renouvelables.

Article 15:

Le Comité Exécutif se réunit une fois par trimestre sur l'invitation du Président. Il peut se réunir chaque fois que de besoin et son quorum

- 8) Dissolve the organization;
- 9) Admit the members of the finance committee.

Article: 13:

The ordinary General Assembly shall meet when the 3/4 of the members are present. The decisions are taken by single majority of members. However if they do not have a quorum at the second invitation for the same purpose, the members present shall legally meet and deliberate.

The ordinary General Assembly shall be convened once every year. It shall meet during the extraordinary session under the invitation of the President of the organization or under the request of at least ½ of the members of the Executive Committee.

Article 14:

The Executive Committee shall be elected by the General Assembly and shall be comprised of:

- A President and Legal Representative;
- A Vice President and Vice Legal Representative;
- A Secretary ;
- A Treasurer;

The members of the Executive Committee shall be elected for a four year term (4) which may be renewed.

Article 15:

The Executive Committee shall meet once every three months and any other time when it is necessary upon the invitation of the President.

- 8) Gusesa umuryango ;
- 9) Gushyiraho abagenzuzi b'umutungo.

Ingingo ya 13:

Inteko rusange isanzwe iterana iyo hari nibura ¾ by'abanyamuryango. Ibyemezo bifatwa kubwiganze busanzwe bw'abahari. Iyo Inteko rusange itumijwe ubwa kabiri umubare ntiwuzure, abanyamuryango bitabiriye ubutumire bashobora gukora inama.

Inteko rusange isanzwe y'umuryango iterana rimwe mu mwaka. Ishobora guterana mu buryo budasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida w'umuryango cyangwa bisabwe byibura na ½ cy'abagize Komite Nyobozi.

Ingingo ya 14:

Komite Nyobozi itorwa n'Inteko Rusange kandi igizwe na:

- Perezida akaba n'Umuwugizi;
- Visi Perezida akaba n'Umuwugizi wungirije;
- Umwanditsi;
- Umubitsi;

Abagize Komite Nyobozi batorerwa manda y'imyaka ine (4), ishobora kongerwa.

Ingingo ya 15:

Komite Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe ku butumire bwa Perezida. Ishobora guterana n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa kandi

est d'au moins 2/3 de ses membres. Pendant son absence il est convoqué et présidé par le Vice Président.

Les attributions du Comité Exécutif sont :

- Exécuter les décisions de l'Assemblée Générale ;
- Assurer la gestion du patrimoine de l'association ;
- Planifier toutes les activités et proposer un budget annuel y relatif ;

Article 16:

Le commissariat aux Comptes est chargé de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l'association. Il peut accéder aux livres et à d'autres documents comptables. Il rend compte à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV: PATRIMOINE

Article 17:

- Le patrimoine de l'association est constitué de :
- Cotisations de membres
- Dons et legs
- Des subventions ainsi que des produits de ses activités.

During his absence the Vice President may convene the meeting and chairs it. The quorum of the meeting shall be at least the 2/3 of the members.

The duties of the Executive Committee shall be:

- To implement the decisions of the General Assembly;
- To manage the finance and other assets of the organization;
- To organize all activities of the organization, prepare and present adequately an annual finance budget;

Article 16:

The Finance Commissioners are in charge of the monitoring of the association's funds. They have access to all financial and accounts documents. They are accountable to the General Assembly.

CHAPTER IV: ASSETS

Article 17:

The organization may acquire assets from:

- Contribution of members
- Subsidies and income, generated from
- Subsidies and income generated from its activities

hakaba hari byibura 2/3 by'abayigize. Iyo adahari itumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida.

Inshingano za Komite Nyobozi ni:

- Gushyira mu bikorwa imyanzuro y'Inteko rusange;
- Gucunga umutungo rusange w'umuryango;
- Gutegura gahunda y'imirimo yose n'ingengo y'imari. ya buri mwaka;

Ingingo ya 16:

Ubugenzuzi bw'umutungo bufite inshingano y'imicungire y'imari n'indi mitungo y'ishyirahamwe. Bafite uburenganzira bwo gusuzuma ibitabo n'izindi nyandiko z'ibaruramari. Abagenzuzi batanga raporo yabo mu Nteko Rusange.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

Ingingo ya 17 :

Umutungo w'umuryango ugizwe na :

- Imisanzu y'abanyamuryango
- Impano n'indangano
- Imfashanyo n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 18 :

L'Assemblée Générale est seule compétente pour modifier les statuts de l'association sur décision de la majorité absolue des votes.

Article 19 :

La majorité de 2/3 des membres réunie en Assemblée Générale spéciale convoquée à cet effet; est requise pour prononcer la dissolution de l'association.

Article 20 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale cède à une ou plusieurs associations son patrimoine poursuivant des objectifs analogues. Les liquidateurs seront désignés par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 21 :

Les points qui ne sont pas régis par ces statuts font l'objet d'un règlement d'ordre intérieur.

Article 22:

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs.

Fait à Kigali, le 12 Mars 2006

**CHAPTER V: MODIFICATION OF
STATUTES, DISSOLUTION AND
LIQUIDATION OF THE ORGANIZATION**

Article 18:

The General Assembly shall be the supreme organ competent to modify the statutes upon decision of the absolute majority of voters.

Article 19:

Dissolution of the organization shall be approved by the 2/3 of all members in a special meeting of the General Assembly called just for the purpose.

Article 20:

On the dissolution of the organization, the assets will be allocated to any other charitable organization with similar objectives. Liquidators shall be appointed by the General Assembly.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 21:

The issues which are not governed by the present statutes shall require special by-laws.

Article 22

These statutes come into force on the day of its signature by the founder's members.

Done in Kigali on 12 March 2006

**UMUTWE WA V : IHINDURWA
RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 18 :

Ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango ryemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 19:

Umuryango ushobora guseswa byemejwe nibura na 2/3 by'abanyamuryango, bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe aricyo bahamagariwe.

Ingingo ya 20

Iyo umuryango usheshwe, Inteko rusange yegurira umuryango cyangwa imiryango bahuje intego, umutungo wawo. Abazarangiza iby'umutungo bashyirwaho n'Inteko Rusange.

UMUTWE VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 21:

Ibitavuzwe muri aya mategeko shingiro bizashyirwa mu mategeko yihariye.

Ingingo ya 22

Aya mategeko atangita kubahirizwa kuva umunsi ashyizweho umukono n' abanyamuryango bawushinze.

Bikorewe i Kigali, kuwa 12 Werurwe 2006

Mgr IYAMUREMYE Eraste (sé)
Représentant Légal

Mgr IYAMUREMYE Eraste (sé)
Legal Representative

Mgr IYAMUREMYE Eraste (sé)
Umuwugizi

NTWARABAKIGA Samuel (sé)
Représentant Légal Suppléant

NTWARABAKIGA Samuel (sé)
Vice Legal Representative

NTWARABAKIGA Samuel (sé)
Umuwugizi wungirije

**INYANDIKO-MVUGO Y'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU AFRICA MISSION INITIATIVE (A.M.I) YATERANIYE KU KIMIHURURA
TARIKI YA 12 WERURWE 2006**

Inama y'Inteko Rusange y'umuryango A.M.I yatangiye saa 10h00 za mu gitondo iyobowe na Mgr IYAMURMEYE Eraste, ariwe wagize igitekerezo cyo gushyiraho uwo muryango. Yasobanuriye abari bitabiriye inama imiterere yawo n'ibyiza ugamije kugeza ku banyarwanda. Mgr IYAMUREMYE Eraste yakomeje atanga igitekerezo ku bintu bijya ku murongo w'ibygwa y'Inteko Rusange. Arangije yasabye ko hajyaho umwanditsi w'agateganyo. Inama yemeje ko UMULISA Michèle yakwandikira Inama kandi ko yatangira uwo murimo asengera ibiri bukorwe byose.

Dore uko byizwe :

I. Kwemeza abanyamuryango bashinze A.M.I

Abari mu nama bemeje ko aba bakurikira aribo bashinze A.M.I kandi akaba aribo bagize Inteko Rusange (reba ku mugereka) ;

II. Kwemeza Amategeko Shingiro ya A.M.I

Inteko Rusange yasomewe amategeko Shingiro y'Umuryango A.M.I, irayakosora hanyuma yemezwa n'abanyamuryango bose.

III. Gushyiraho Abavugizi b'Umuryango na Komite Nyobozi y'Inteko Rusange

Hashingiwe ku ngingo ya 11 y'amategeko Shingiro ya A.M.I, Inteko Rusange yemeje abavugizi b'umuryango n'abagize Komite Nyobozi.

- 1) Mgr IYAMURMEYE Eraste, Perezida akaba n'Umuwugizi
- 2) NTWARABAKIGA Samuel, Visi Perezida akaba n'umuvugizi wungirije
- 3) UMULISA Michèle, Umwanditsi
- 4) UMURERWA Didace, Umubitsi

Inama y'Inteko Rusange yasojwe n'ijambo rya Mgr IYAMUREMYE Eraste, Perezida akaba n'Umuwugizi wa A.M.I, ashimira abitabiriye inama bese umurava bakoranye n'ibitekerezo byubaka batanze. Yashimiye kandi abajyanama icyizere bamugiriyeye bamutorera kuyobora umuryango. Inama yasojwe n'isengesho.

Umuyobozi w'Inama y'Inteko Rusange

Mgr IYAMUREMYE Eraste (sé)

Umwanditsi

UMULISA Michèle (sé)

UMURYANGO UDAHANIRA INYUNGU « AFRICA MISSION INITIATIVE (A.M.I)

Twebwe Mgr IYAMUREMYE Eraste na NTWARABAKIGA Samuel, turemeza ko twatorewe guhagararira umuryango wa « AFRICA MISSION INITIATIVE » (A.M.I) mu Nteko Rusange yateraniye i Kimihurura ku wa 12 Werurwe 2006.

Bikorewe, i Kigali kuwa 12 Werurwe 2006

Mgr IYAMUREMYE Eraste (sé)

NTWARABAKIGA Samuel (sé)

Umuwugizi

Umuwugizi Wungirije

**LES MEMBRES FONDATEURS DE L'ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
AFRICA MISSION INITIATIVE (A.M.I)**

LISTI Y'ABANYAMURYANGO

IZINA	UBWENEGIHUGU	AHO ATUYE	UMURIMO YATOREWE	UMUKONO
Mgr IYAMUREMYE Eraste	Umunyarwanda	Kimihurura	Umuwugizi	(sé)
NTWARABAKIGA Samuel	Umunyarwanda	Ngoma	Umuwugizi wungirije	(sé)
UMULISA Michèle	Umunyarwanda	Kimihurura	Umwanditsi	(sé)
UMURERWA Didace	Umunyarwanda	Nyarugunga	Umubitsi	(sé)
IYAKAREMYE Marie Rose	Umunyarwanda	Kimironko	Umunya- muryango	(sé)

ICYEMEZO N°RCA/ 1280/2010 CYO KUWA 22/11/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ KOAGGIMU”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOAGGIMU** » ifite icyicaro i Mukoma mu Murenge wa Nyabitekeri, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Nzeri 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOAGGIMU** » ifite icyicaro i Mukomamu Murenge wa Nyabitekeri, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOAGGIMU** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka no kuyihunika. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **22/11/2010**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 1332/2010 CYO KUWA 20/12/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “COOPERATIVE POUR LA VALORISATION DE LA CULTURE DU CAFE” (COVACAF)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COVACAF**” ifite icyicaro i Karengera mu Murenge wa Kilimbi, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03 Ukuboza 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COVACAF**” ifite icyicaro i Karengera mu Murenge wa Kilimbi, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COVACAF**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ikawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **20/12/2010**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UMUHOZA Solange RUSABA GUHINDURA
IZINA**

Uwitwa **UMUHOZA Solange** utuye mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali yasabye kongera izina ry'umugabo we ku mazina ye mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko yashyingiranywe n'umugabo w'umunyamahanga (akomoka mu gihugu cy'Ubudage), kandi mu mucu wabo buri muntu wese ubarizwa mu muryango runaka agomba gufata izina ry'uwo muryango. Izina ry'umuryango umugabo akomokamo ni BUCH.

Arifuza rero ko izina rya BUCH ryakongerwa ku mazina asanganywe mu irangamimerere, bityo akitwa **UMUHOZA Solange BUCH**.